



AITA PIERRE LAFITTE JAUNARI OMENALDIA

P. LAFITTE JAUNARI OMENALDIA

(Eskualtzaleen Biltzarrak eratua)

*Baigorri-n, 1977 - X - 22***Euskaltzainburuaren hitzak**

Lafitte jaunari Eskualtzaleen Biltzarrak gorazarre egiten diolarik, Euskaltzaindia ezin dagoke isilik, hizño bat bere partetik esan gabe. Izan ere bere batzarkide eta membroetarik zintzo eta leialenetakoa izan du eta du Euskaltzaindiak Lafitte jauna. Hainbeste urtetan ezagutu dut gure bilkuretan. Beti gure elkarteari oso atxikia.

Euskaltzaindian egin dituen lanei lotuko naiz xoilki, eta hoik ere guztiz labur eta gaingiroki aipatuz. Agian bat baino gehiago ahantziko dut. Azken egun hautan pixka bat tarrapata idatzitako lerroak baitira hauk.

1928an izan zen euskaltzain laguntzaile izendatua. Nik ez nuen garai hura harrapatu. Euskara zenbatetaraino menderatzen zuen ikusteko, itzulpenen bat egitea agindu omen zion Azkuek. Froga hura ongi garaitu zuen nonbait, eta hala izendatua izan zen. Xehetasun hau Lafitte berari entzuna dakit.

Euskaltzain oso 1947an izendatua izan zen. Sarrera hizaldia Donostian egin zuen. Gaia: "Georges Lacombe". *Herria*-n argitaratu zen eta bai liburuxka bezala ere, urte haietan *Euskera*, Euskaltzaindiaren boletina, ez baitzen agertzen.

1954eko urrian *Euskera*-ren zenbaki bakarra agertu zen. Bertan badu Lafittek lantxo bat: "Saint Pierre apezpiku jauna" (42. orrialdean).

Gero 1961eko *Euskera*-n beste bat: "Jean Elissalde" (345. orriald.).

1962koan Iratzeder Aitaren sarrera hitzaldiari ihardespena (70. orriald.).

1963-1964eko tomoan: "K eta Z-ren arteko aldakuntzaz oharpen labur bat" (501. orriald.).

1968an Arantzazun batzarre famatu hura egiten da euskeraren batasunari buruz. Lafitte jauna han zen eta parte hartu zuen, elkar hizketetarik ikus daitekeenez. (Ikus bereziki urte hartako *Euskera*-ren 244. paia).

1972koan lan hauk ditu:

"Gibelka eratorri hitz batzuez" (91. orriald.)

"Zer dakigu Leizarragaz?" (143. orriald.)

"Domingo Soubelet" (286. orriald.).

1973koan berriz:

"Euskal ipuinak" (160. orriald.)

"Larreko eskualzale eta idazlari" (191. orriald.)

"Antoinette Lacarra" (289. orriald.).

1974eko *Euskera*-n:

"René Lafon zenaz zombait hitz" (5. orriald.)

"Euskal aditzeko hiru *-ke* atzizkiak" (152. orriald.)

"Aita Blas Mendiondoko" (278. orr.).

Euskera 1975:

"XVII. mendeko Joannes Haraneder fraidea" (397. orr.)

"Joanes Chabagno" (545. orr.)

"Gregoire Eppherre" (549. orr.)

"Guillaume Eppherre" (550. orr.)

Euskera 1976:

"Etienne Lapeyre" (111. orr.)

"Oskodun baten izenaz" (127. orr.)

"Barbier jaun apez" (269. orr.)

"Louis Dassance" (364. orr.).

Zerrenda huntarik ikus daitekeenez, azken urteotan usua-go eta ugariago ditu lanak, lehen bakanago. Baina horren hobena, inori egoztekotan, Euskaltzaindiari berari egotzi behar zaio, ez baitzion lanik eskatzen. Eta hortaz arrenkuratu zen inoiz Lafitte jauna bera. Hau da bitxia: Langilea lan egiteko gertu, eta Akademiak ez balia arazten! Gure batzarreeta-rako txostenak eskatzen hasi ginenetik, Lafitte jaunak beti

zintzo erantzun du. Zer gai erabili duen tituluetarik da ezagun: gure literatura edo gramatika gaiak, eta, bereziki, hemen Ipar aldean euskaltzale bezala lan egin dutenen berriak ematea.

*Eusker*a aldizkaritik kanpora baina Euskaltzaindiarekin zer-ikusi duena da Larzabal jaunaren sarrera hitzaldiari ihar-despena. *Gure Herria*-n agertu zen (1963).

Euskaltzaindiak bere lanak batzorde bidez burutzen ditu batez ere. Eta hoietako batzuetan parte hartu du, eta parte arras baliosa, Lafitte jaunak, adibidez euskal aditzaren batasunekoan, Ikastola hiztegiaren aztertze eta onartze kontuan, eta abar. Dena xeheki eta bana-banaka aipatzerik ez dago. Aski izan bedi orokorki hau esatea: Euskaltzaindiak bere lan eta zereginetan lankide bat guztiz emana arkitu duela beti Lafitte jauna baitan.

Euskaltzaindiarekin zuzenean zer-ikusi ez badu ere, frantziskotar bezala lan pare bat nahi dut aipatu.

1960. urtean gure Probintziako Frantziskotarrek batzarre bat egin genuen Arantzazun euskerari buruz. Gure artekoa zen batzarrea, baina hots egin genion Lafitteri. Etorri zen eta lan bat egin zuen *Herria* astekariari buruz, eta emanik dago fraideen artean xoilki zabaltzen den errebista batean: "Lapurdiko astekari batez" du titulua (*Cantabria Franciscana*, 1961, 304. orriald.).

Aurtengo urtean, berriz, lehen aldikotz euskaraz emanak agertuko dira Aita San Frantzisko eta Ama Santa Klararen izkribu guztiak. Edizio hunetarako Ipar aldeari dagozkion zenbait xehetasun eskatu nizkion Lafitte jaunari, eta bai berak bidali ere, nik behar nituen baino ugariagoak eta zabalagoak, gainera. Liburuxkarako behar zirenak hartu, eta gero lana osorik *Gure Herria*-n eman da: "Frantzes Asis-tar sailduaren ordenak Ipar-aldeko Euskaldunen artean" (G H 1976, 207).

Nahi nukeen *Anai Frantzisko - Arreba Klara* gaur hemen Lafitte jaunari esker onez eskeini. Maleruski ez da oraino kaleratu, nahiz eta guztia inprimaturik egon; gainera azalagatik atzeratu da, baina, nolana den, egun batetik bestera irteteko dago eta aurki eman ahalko diodala uste dut.

Aipatu behar dut, azkenik, Euskaltzaindiak agindurik eta bultzaturik, orai gure Lafittek esku artean darabilen lan han-

dia: Leizarragaren edizio berria oharrekin. Ohar hoik hizkuntzari buruzkoak izanen dira, bereziki euskarak mendee-tan barna ekarri duen eboluzioa argitzera ordenatuak. Ohar hoietan René Lafon-ek barreiaturik utzi dituen estudioen muina bildua bezala emanen zaigu. Lan handi hau egiten laguntzeko Charritton jauna du Lafittek mutil laguntzailatzat.

Obra hunekin uste dugu helburu bat baino gehiago erdie-tsi ahal izango dela: bat, euskal iturri paregabea den Leizarra-ga gure eskuetan jartzea; beste bat, René Lafon jauna oroita-raztea, ohoratzea eta probetxatzea, haren estudioen muina oharretan emanen baita; eta hirugarrena —esan beharrik ez dago—, euskararen beraren ezagutza barnatzea eta hedaraz-tea.

Gizon isila Lafitte jauna, espanturik ez duena, behar denean bere hitz doia eta justua esaten dakiena, umore ona eta irria maite dituena. Jakitateaz guztiok errespetatua eta ontasunaz guztiok maitatua.

Biziki atsegin zait egun huntan bere lan gaitzagatik eta guztiok zor diogunagatik esker ona berari agertzea.

COMPARACIONES TIPOLOGICAS DEL EUSKERA

Prof. Dr. A. Tovar

La lengua vasca, única indígena en Europa occidental, donde todas las demás: latín con sus descendientes románicos, germánico, incluso celta, se han establecido después a consecuencia de las invasiones y conquistas de la indoeuropeización, es una constante incitación a buscar nuevos caminos en la ciencia del lenguaje. En el vascuence, junto a otras lenguas, se fundó Guillermo de Humboldt para abrir nuevos horizontes, y del vascuence sacó renovadora inspiración el romanista Hugo Schuchardt.

Los lingüistas que trabajan en zonas bien conocidas y con documentación de abrumadora riqueza (romanistas, germanistas, etc.) no sienten a menudo tanto la necesidad de aplicar métodos nuevos. La lingüística histórica y comparativa, o las distintas corrientes modernas nacidas para la descripción, les dan orientaciones suficientes.

Pero la lingüística histórica surgió precisamente de la necesidad de incorporar el sánscrito, recién descubierto, al problema de los orígenes de las grandes lenguas europeas, aunque por de pronto helenistas y latinistas se resistían a aceptar el nuevo método. Este se impuso desde mediados del siglo XIX, y sólo a mediados del XX métodos nuevos vinieron a inquietar a los estudiosos.

También el interés descriptivo, suscitado por el estudio de lenguas lejanas, bien las de América del Norte, bien las del Cáucaso, ha sido el agente de esta renovación. Pero no vamos a ocuparnos aquí de los métodos de análisis de las lenguas.

Nos reclama ahora otro tema menos central, que sin embargo es importante. Nuestra época ha renunciado al europeo-centrismo y ha comprendido que al lado de las grandes lenguas de cultura y fuera de las indoeuropeas hay otras:

lenguas cuya historia es menos conocida, que no figuran en las grandes familias o, como en el caso del vascuence, parecen aisladas, sin "parientes" con semejanzas visibles. Y estas lenguas merecen también estudio científico, que daba quizá resultados excesivamente limitados con el método histórico-comparativo de nuestros maestros.

Las preocupaciones universales en lingüística obligan a desarrollar métodos nuevos, y precisamente el vasco es muy estimulante para ensayar su aplicación. Hace pocos años se publicaron algunos trabajos descriptivos de lingüistas norteamericanos (en Michelena 1972) en los que se abren perspectivas muy interesantes para el análisis de nuestra lengua; véanse especialmente los de W. H. Jacobsen y R. P. G. de Rijk.

El afán de situar el vasco entre otras lenguas nos llevó (Tovar y otros 1961) a señalar que con el método léxico-estadístico se podría probar que el grupo lingüístico con el que se podría relacionar mejor el vasco es el camítico¹. Es cierto que las cifras acusan una relación lejana, pero más cercana que la que en estos números representa, a veces ya en los límites de lo casual y de la incertidumbre, la comparación con vocabulario de tres lenguas caucásicas².

Vamos a ensayar la utilidad de aplicar al vascuence métodos tipológicos y a intentar algunas deducciones basadas en la consideración de áreas geográfico-lingüísticas.

¹ Recientemente Michelena (1976, 354) precisa su posición al respecto: "Pienso también que, aunque siempre he tenido una postura muy crítica con respecto a la comparación vasco-caucásica, la lengua vasca está, en cuanto a tipo, mucho más próxima a las kartvélicas, por ejemplo, que a los dialectos bereberes y al libio antiguo". En realidad, sería útil aplicar las cifras de Greenberg al georgiano por ejemplo, lo que quizá intentemos, a pesar de nuestro incompetencia en ese campo.

² Este experimento se hizo con lenguas con las que repetidas veces se había propuesto una relación más o menos estrecha con el vasco: el camítico (y elegimos dos dialectos de camítico occidental y el antiguo egipcio y el copto, más el árabe como representante de las lenguas semíticas), el grupo caucásico (del que el circasiano o cherqués representa los dialectos del noroeste, el avar los del nordeste y el georgiano la familia meridional), y el chukchi del extremo nórdoriente de Siberia, sobre el que había llamado la atención Bouda. Damos a continuación las cifras logradas por encima del 5 % de palabras semejantes:

	bereber rifeño	bereber de Sous	copto	circa- siano	avar	geor- giano
vasco	9,67	10,86	6,59	7,52	5,37	7,52

Por debajo del 5 % quedan en la lista de 100 palabras de Swadesh las posibles semejanzas con otras lenguas con las que ensayamos: chukchi, egipcio y árabe.

I

La tipología se ha desarrollado en diferentes ciencias, como la psicología y la psiquiatría, la cristalografía, la biología, la arqueología, etc., y se orienta en cada una por diferentes intereses, buscando de acuerdo con ellos los rasgos tipificables (Altmann-Lehfeld 1973). En la lingüística se han ensayado tipologías llamadas monotéticas, que se refieren a aspectos parciales, a veces muy limitados, como la organización de los términos que designan parentesco. Los fonólogos por su parte encontraron enseguida la posibilidad de establecer tipologías de sistemas vocálicos, consonánticos, etc. (Trubetzkoy 1949, Hockett 1955). Nos interesa aquí una tipología holetética, que permita comparar en rasgos fundamentales el conjunto de una lengua con otras.

Precursores de esta tipología (Horne 1966, Arens 1969, 187 ss., 213 ss., 242 ss., Coseriu 1968, 1972) fueron los hermanos Schlegel y G. de Humboldt, tras unas primeras indicaciones del economista escocés Adam Smith. Augusto Schlegel contrapuso el sintético latín a las analíticas lenguas románicas, y tras los Schlegel estableció Humboldt una jerarquía en la que las lenguas flexivas ocupan el puesto más alto, desde el que se desciende a las aglutinantes (ejemplo, el turco) y luego a las aislantes (ejemplo, el chino); aparte añadió Humboldt el tipo polisintético o incorporante en el que incluyó lenguas de América del Norte.

Durante un siglo, mientras se desarrollaba de modo admirable la lingüística histórico-comparativa, se mantuvo una línea de continuadores de Humboldt, con intereses universales y preocupación por la estructura de las lenguas: Ch. Steinthal, F. Misteli, F. N. Finck, y finalmente Ernst Lewy (v. su trabajo de 1951), que emigra en 1933, con lo que el interés por esta orientación desaparece en Alemania.

Por lo demás la preocupación tipológica se había ido extendiendo. En su libro de 1921 el lingüista norteamericano Edward Sapir dedicaba un capítulo, "Types of linguistic structure", al tema y en él se apoyaba en la tradición de los Schlegel y Humboldt, procurando precisarla, por ejemplo, distinguiendo en el procedimiento flexivo lo que tiene de simbólico (irregularidad en la distribución de morfemas para los significados) y de lo que él llama fusional (por lo que los ele-

mentos de la morfología se funden unos con otros, sin quedar separables como en la aglutinación). La parte más original del cuadro de Sapir es la consideración en cada lengua del uso de los elementos de relación y de derivación: todas las lenguas tienen desde luego palabras del tipo I, que expresan conceptos, como *casa* o *venir*, y en toda lengua hay una categoría IV que expresa relación gramatical. Pero no toda lengua tiene elementos de derivación, que él llama de clase II, ni elementos concretos de relación, III. Una relación gramatical de categoría IV se puede expresar sin elementos concretos de relación, como en lat. *agricola* o en la oración inglesa *Peter beats Paul*, donde el orden indica lo que en significados análogos de otras lenguas requiere elementos de la clase III. Una forma como *casas* o *viene* contiene un elemento de la clase III: *casero* o *francés* contienen elementos de derivación II que por ejemplo no existen en sus correspondientes traducciones alemana *Hausherr* o inglesa *Frenchman*.

Según se combinan los procedimientos de aglutinación, simbolismo, fusión y aislamiento, y según el carácter analítico, sintético o polisintético de la lengua, le resultó a Sapir un casillero tan dividido, que en la práctica no encontró aplicación.

Por otra parte los que formularon la primera tipología habían elegido tipos muy caracterizados, pero Sapir vio bien que las lenguas a menudo participan de diferentes características y así en su cuadro una lengua como por ejemplo el tibetano clásico puede parecerle fusional-aglutinante levemente simbólica, además de levemente sintética. Por su parte Lewy encontraba que en general las lenguas no tienen un tipo excesivamente marcado, y por eso decía (1961, 15): "keine wirkliche Sprache ist mit einigen Formeln erfasst".

Mientras en el mundo de la lingüística eslava se realizaban nuevas aportaciones a la tipología por V. Skalicka y otros autores (v. Altmann-Lehfeld 1973, 13, 23 ss.), J. H. Greenberg (1954, publicado de nuevo en 1960) tuvo la idea de reducir los análisis tipológicos a unos pocos índices cuantitativos. Se trata de la simplificación de intentos complicados y sutiles como vemos en el cuadro 1, y por mi parte encuentro más fácil criticar a Greenberg que proponer mejoras en su método. Este consiste en tomar un texto de 100 palabras en una len-

gua y contar en él ciertos elementos y rasgos. Así se logran índices cuantificados. Aceptamos el método de Greenberg tal cual él lo ha formulado porque ello nos permite utilizar como referencia sus resultados para ocho lenguas de tipos muy divergentes y de diferentes partes del mundo. Las críticas más motivadas que se nos ocurren en los puntos más discutibles las formulamos en la notas al pie. Para las tres primeras lenguas de nuestro cuadro 3, que ya hemos analizado en un trabajo anterior, presentamos ahora nuevo texto; los números que damos se refieren al del texto antes analizado (I), al de ahora (II) y a la media de los dos (III).

Damos a continuación la tabla de Greenberg (cuadro 2), y nuestros resultados con otras doce lenguas (cuadro 3). Ofrecemos, con separación de morfemas, los textos que hemos trabajado.

CUADRO 1

Los índices de Greenberg

Parámetro 1	1, índice de síntesis	M/P
Parámetro 2	2, índice de aglutinación ³	A/J
Parámetro 3,	3, índice de composición ⁴ 4, índice de derivación ⁴ 5, índice de "flexión" ⁵	1 1 1
medición de las categoría		
II y III de Sapir		
	(5, índice de "flexión" ⁵	F/P

³ Son morfemas aglutinantes los que entran a formar parte de las palabras de modo automático; Greenberg da como ejemplo el plural en -s del inglés que aun con sus variantes -z -iz sería automático, es decir, aglutinante, si no existieran en la misma lengua restos de otros plurales distintos: *men* de *man*, *sheep* de *sheep*, *children* de *child*. La -s del plural español con su variante -es se acercaría más al carácter aglutinante, pero podríamos señalar que hay muchas formas verbales como *aman* o *son* que no llevan tal signo.

⁴ Se puede uno preguntar si en este índice se refleja, además del carácter sintético, la incorporación. En lo que podemos decir de nuestra experiencia, la incorporación del lokono se acusa en este parámetro (cuadro 3). En los índices de Greenberg (cuadro 2) aparece el esquimal con un índice nulo, sin duda porque la incorporación se ha contado en el parámetro 1, que es en dicho cuadro 2 muy alto.

⁵ Ponemos "flexión" entre comillas pues este índice se refiere a lo que Greenberg llama *gross inflection*, es decir, a los morfemas que dentro de la palabra expresan relación. Naturalmente es discutible que por ejemplo las preposiciones y conjunciones de subordinación en nuestras lenguas cuentan como palabras, a diferencia de las postposiciones que desempeñan estas funciones en lenguas como el vasco o el quechua. Pero seguimos las reglas de Greenberg, sin plantear aquí una nueva tipología cuantificada.

Parámetro 4	}	6, índice de prefijos	Pr/P
		7, índice de sufijos	Su/P
Parámetro 5, relaciones gramaticales ⁶ expresadas sintáctica y morfológicamente	}	8, índice de aislamiento	O/N
		9, índice de flexión pura ⁷	Fp/N
		10, índice de concordancia	Co/N

Clave del cuadro: M morfemas⁸, P palabras, A morfemas unidos por aglutinación, esto es, automatismo de un morfema invariable o a lo sumo alterado morfológicamente, J junturas o uniones de morfemas en interior de palabra, R raíces en las que se reconoce sentido independiente, D morfemas de derivación, F idem de flexión en el sentido de la clase III de Sapir, esto es, morfemas que expresan accidentes gramaticales, Pr prefijos, Su sufijos, N nexos sintácticos (relación de sujeto-verbo, verbo-objeto, adjetivo-sustantivo, etc.), O nexos que se expresan por puro orden de palabras, Fp flexión pura, es decir, expresión de la relación gramatical por morfemas contenidos en la palabra (no se olvide que lo que Greenberg llama flexión es más amplio que lo que tradicionalmente caracteriza a las lenguas flexivas), descontando los que además se expresan con concordancia, Co nexos expresados en morfemas de la clase III ("flexión") caracterizados por concordancia (de género, número, persona, caso, etc.)⁹.

⁶ El parámetro 5 supone la distribución de todos los nexos sintácticos en los tres índices, de manera que la suma de los tres numeradores sea igual al denominador.

⁷ "Pura" significa simplemente reservar para el índice 10 todos los nexos que tienen concordancia; se trata siempre de la "flexión" indicada en la n. 5.

⁸ "Morfema" significa, como en general en la lingüística norteamericana, tanto "lexema" como "monema". En nuestra cuenta es un morfema *casa, ven; casa-s, ven-ir* contienen dos morfemas; *l-a-s, ven-ía-s*, tres, etc. Preferimos no contar el morfema cero, problema que ha tocado bien W. Cowgill 1966, 121, con otro criterio. En nuestros textos presentamos separados los morfemas.

⁹ La utilización de la "palabra" tal como aparece en la ortografía de la lengua lleva a problemas muy difíciles, como el señalado en la n. 5. Un ejemplo bien claro es el del artículo antepuesto (y separado) y postpuesto (escrito junto), etc.

CUADRO 2

Indices de ocho lenguas según Greenberg, 1960

	sánschr.	ang. saj. persa	inglés	yakuto	swahili	vietn.	esquim.	
1. síntesis	2,59	2,12	1,52	1,68	2,17	2,55	1,06	3,72
2. aglut.	0,09	0,11	0,34	0,30	0,51	0,67	—	0,03
3. compos.	1,13	1,00	1,03	1,00	1,02	1,00	1,07	1,00
4. deriv.	0,62	0,20	0,10	0,15	0,35	0,07	0,00	1,25
5. "flex."	0,84	0,90	0,39	0,53	0,82	0,80	0,00	1,75
6. prefijos	0,16	0,06	0,01	0,04	0,00	1,16	0,00	0,00
7. sufijos	1,18	1,03	0,49	0,64	1,15	0,41	0,00	2,72
8. aislamiento	0,16	0,15	0,52	0,75	0,29	0,40	1,00	0,02
9. flex. menos concord.	0,46	0,47	0,29	0,14	0,59	0,19	0,00	0,46
10. concord.	0,38	0,38	0,19	0,11	0,12	0,41	0,00	0,38

CUADRO 3

Los mismos índices aplicados a doce lenguas

	vasco			bereber			español			franc.	alem.
	I	II	III	I	II	III	I	II	III		
1.	2,00	2,13	2,06	1,73	1,59	1,66	1,68	1,69	1,68	1,30	1,77
2.	0,67	0,59	0,63	0,50	0,14	0,32	0,04	0,08	0,06	0,02	0,01
3.	1,07	1,07	1,07	1,01	1,00	1,01	1,02	1,04	1,03	1,01	1,13
4.	0,07	0,10	0,08	0,00	0,01	0,01	0,11	0,18	0,14	0,08	0,11
5.	0,78	1,01	0,89	0,28	0,38	0,33	0,65	0,37	0,51	0,31	0,54
6.	0,17	0,23	0,20	0,41	0,34	0,37	0,05	0,05	0,05	0,04	0,09
7.	0,76	0,88	0,82	0,37	0,11	0,24	0,57	0,53	0,55	0,30	0,50
8.	0,54	0,53	0,53	0,67	0,55	0,61	0,45	0,61	0,53	0,58	0,39
9.	0,36	0,36	0,36	0,10	0,39	0,24	0,09	0,16	0,12	0,09	0,24
10.	0,09	0,10	0,10	0,21	0,05	0,13	0,45	0,23	0,34	0,32	0,37

	latín	griego	gr. mod.	gal. med.	galés	lokono (arahuaco)	quechua
	1.	2,20	1,92	1,78	1,33	1,38	2,42
2.	0,00	0,00	0,00	0,00	0,04	0,26	0,98
3.	1,02	1,05	1,03	1,06	1,07	1,81	1,01
4.	0,19	0,15	0,22	0,05	0,15	0,30	0,23
5.	1,02	0,85	0,59	0,21	0,16	0,71	1,07
6.	0,15	0,12	0,10	0,04	0,08	0,38	0,00
7.	1,04	0,71	0,71	0,26	0,30	1,01	1,30
8.	0,30	0,38	0,32	0,62	0,80	0,42	0,68
9.	0,46	0,40	0,26	0,16	0,06	0,31	0,17
10.	0,23	0,22	0,41	0,21	0,13	0,26	0,14

De los índices de Greenberg se deduce la personalidad distinta del vasco en el mundo románico e indoeuropeo que le rodea. Sin embargo, como veremos al comentar notas del área de Europa occidental, hay ciertas coincidencias con las

lenguas románicas o el inglés o el galés. Es posible, como ya hemos apuntado, que las semejanzas con el bereber no sean todas casuales.

El índice de *síntesis* y el de "flexión" son en vascuence altos, y recuerdan los de las lenguas indoeuropeas antiguas en occidente. Parecidas semejanzas acusa el de *sufijos*, más bajo que en anglosajón o en latín, pero más alto que en griego. También el índice de *composición* es más alto que en francés o español, comparable al del galés.

El índice de *aglutinación*, nulo o muy bajo en las lenguas indoeuropeas, es en vasco muy alto, como en lenguas lejanas cual el yakuto o el swahili. Retengamos que en el bereber es bastante alto. También en la *prefijación* muestra el vasco un índice más alto que las lenguas indoeuropeas, de las que sólo el sánscrito se le acerca. También aquí hay que señalar que el bereber tiene un índice alto.

En la *derivación* quizá tiene algún sentido que la cifra del vasco se acerca a la del francés.

En cuanto a los índices sintácticos, el de *aislamiento* es muy alto, mayor de lo que parece en comparación con las lenguas románicas donde las preposiciones y conjunciones de subordinación cuentan en él. Si sumamos los dos últimos índices, *flexión* y *concordancia*, que son complementarios, el vasco queda entre el francés y el español, pues con los prefijos y sufijos que significan relación gramatical ya hemos dicho que tiene un índice 5 muy alto; en cambio, al carecer casi por completo de género (que sólo existe en ciertos casos en el pronombre de segunda persona de singular), la concordancia es de número, y por eso se explica que coincida con el inglés (y véase que no es casual que el galés, de la época medieval a la actual, se aproxime a la misma cifra).

APENDICE: MUESTRAS EN DOCE LENGUAS

Texto vasco¹⁰

(de Lizardi, pseudónimo de José María Aguirre, 1896-1933, tomado de Fr. Ignacio Omaechevarria *Euskera, Un poco de gramática y algo de morfología del verbo vasco*, Zarauz 1959, 264 s.)

1. Aspaldi-ko-a...!: i-re-a orain-txe jaso-tze-a egin d-ia-t. 2. Ez d-aki-k nola-ko poz-ez irakurri d-e-d-an. 3. Izan ere, sei urte elkar-ikusit gabe... 4. Baña orain-go-an ba-a-tor, ta oso-ko etor-tze-a izan-go al-dek!

5. Emazte-a ta guzi-o-k on-ik g-au-de-la esa-te-a atsegin z-ai-d-ak. 6. Ne-re koxkorra-k ezagu-tzen ez d-it-u-ke-la a-i-en arg-azki (erretratu) bat eska-tzen d-id-ak. 7. Ni ortan, orde, zabar-samarr-a na-u-k, eta erretratu-z etxe-on ez gatz-eo-k orre-in ornitua-ak. 8. Baña da-n-a d-a-la, eu-re begi-z nexka-mutiko-o-k ezagutu bitarte-ko, ne-ron-ek egin-go d-ia-t, ne-re esku-z, arg-azki... 9. ta, ia zine ere esa-te-ko n-atxego-k: "etxe-barne bizi" bat egin-go d-ia-t, erdera-z *bodegón viviente* esan-go ba-gen-du-ke bezela. 10. Bartarrats-eko ordu-erdi-txo bat dibujatu-ko d-ia-t eta ar-tara alde-alde-ra antz-eman-go d-io-k aurr-a-k nola-ko-a-k d-it-u-d-an: 11. ots beste non-nai-ko-en antzeko-a-k.

¹⁰ Unas pocas observaciones que vamos a ir haciendo a los textos pueden contribuir a una crítica del método de Greenberg. Intentaremos aclarar algunos puntos con observaciones gramaticales. En el vasco tenemos, para 115 junturas que contamos, un número bastante alto de *aglutinaciones*: lo son indudablemente el artículo determinado *-a*, el signo *-k* del plural, el relativo *-(a)n* (2, 10, acaso 8 *da-n-a*, si para el hablante está clara la etimología), *-ak -ek* agente (7,8), indefinido *-ik* (5); incluso partículas de subordinación como *-la*, el elemento *-te/-tze* que forma nombres verbales, etc. Tenemos en el capítulo de la *derivación* varias con *-ko* (1, 2, 4, 10), un neologismo *argazki* con la glosa *erretratu*, una formación con *nai* (11), que corresponde al esp. *dondequiera*. En la *flexión* hemos contado todos los elementos que no son de derivación: el artículo *-a*, en las formas verbales tanto los prefijos como los sufijos (*d-ia-t*, *d-aki-k*, *z-ai-d-ak*, etc). Dada la complejidad de ciertas formas verbales hay que tener en cuenta que ciertos nexos sintácticos no se reflejan en el vasco sino en la *concordancia*: por ej. *zai-dak* (5) 'tengo para tí' (forma de *izan* 'ser' con un dativo de 1.^a persona, como en lat. *est mihi*, más un dat. allocutivo de 'a tí' masculino) no se refleja sino en el recuento de morfemas como complejo, pero nada en los nexos con otras palabras. En cambio una forma como *ditukela* (6) concuerda con el plural *nere koxkorrak*.

Traducción literal

1. (Amigo) ausente: la tuya ahora mismo he recibido. 2. No sabes con quÇ clase de contento la he leído. 3. Son, a la verdad, seis años sin vernos. 4. Pero esta vez sí vienes, y ¡ojalá sea una venida definitiva!

5. Que la mujer y todos bien estamos tengo la satisfacción de decirte. 6. Con el pretexto de que no conoces a mis pequeños, me pides un retrato suyo. 7. Pero a mí, en esto, me tienes bastante desidioso, y de retratos en casa no estamos tan provistos. 8. De todas formas, hasta que a las niñas y niños los conozcas con tus ojos, yo mismo te haré de mi mano un retrato... 9. y aún estoy por decir que hasta un cine: te haré un hogar viviente, como si dijéramos en castellano bodegón viviente. 10. Te dibujaré una media horita de ayer anoche y de este modo te harás una idea de cómo son mis niños: 11. bueno, semejantes a los demás de cualquier sitio.

Texto bereber¹¹

(El huésped, cuento tomado de V. Loubignac *Etude sur le dialecte berbère des Zaïan et Aït Sgougou*, Publication de l'Institut des Hautes-Etudes Marocaines, XIV, Paris 1924, 357.)

¹¹ El texto bereber acusa mayores divergencias respecto del que estudié en mi trabajo anterior que en los casos del vasco y castellano. Las razones son varias: los textos no pertenecen al mismo dialecto, y por otra parte la ortografía no está fijada en ninguno, por lo cual la división de palabras es distinta en cada autor. Loubignac escribe separados elementos que son realmente enclíticos, por ej. s (1) de 3.ª persona anticipando el sustantivo que sigue *aham*, que en otros casos aparece escrito *as* (3, 8). Contamos como signo de flexión la vocal *u* en que se cambia la inicial para indicar la dependencia de la palabra precedente: *itlu ulba 2*, *in as unebji 3*: verbo y sujeto; *idj unebji*, *idj uham 1*: numeral y nombre; *imejjan unebji 5*: poseído y poseedor; *i ulgaz 6*: preposición y nombre. La diferencia que se encuentra en cuanto a la *a g l u t i n a c i ó n* entre mi primer texto y éste obedece a que ahora he procedido más rigurosamente en cuanto a la automatización de los morfemas. Una consideración más detenida me ha llevado ahora a considerar ciertos morfemas más bien reflexivos. Antes como ahora cuento el femenino *t*, *t* como aglutinante; duplicado lo tenemos en *temtut 3*. El uso del femenino contiene un matiz de indiferente o despectivo, y así vemos que una misma palabra puede aparecer como femenina o no: el masc. *ifullusen (2)* aparece luego como femenino (9), y en ese femenino acaso despectivo es donde juega la ambigüedad de la referencia a orejas y pollos en los pronombres femeninos *ten 5*, *n 7*, y en el femenino de *idj ist 8*, y de *sin udos' 7 (i)Oen 10*. En la *d e r i v a c i ó n* las gramáticas bereberes tienen capítulos especiales, pero en nuestros textos, seguramente por su carácter popular, no existen derivados; *imensi (6)* es la única palabra derivada que encuentro, v. Loubignac p. 223.

1. i-dd-a d idj u-ñebji rer s idj u-ham; ðai i-qim. 2. ðai rers-en i sin ifullus-en, ð al i-tl-u u-lba. 3. ðai i-n as u-ñebji i Ø-emtu-t: 4. "mag u-r-en memmi-m al-li-g i-tl-u?" 5. O-enn-a s is: "i-walf imejj-an u-ñebji i-la a Ø-en i-t-ett". 6. al-li-g iujeð imenši ðai O-enn as i u-lgaz ennes: 7. "ma ð a O-n in ġ-eh s sin?" 8. ðai i-n as nta: "ġ ed ras iš-Ø". 9. ðai i-kkef u-ñebji i-lwer ðai Ø-enn as: "ha Ø in i-lwer s Ø-fullus-in". 10. ðai i-taba Ø, ð al as i-t-ini: "s-ers i-Øen". 11. i-lweļ nta; i-na s: "s-ers idj a-wi idji". 12. ðai i-n as nta: "me ii O-umze-ð ebbi ii O-en ul!" 13. ar Ø i-taba al-li-g ia neq, da i- aið ed.

Traducción literal

1. Llegó cerca un huésped de una casa; se quedó. 2. Degollaron dos pollos, y hasta que lloró el hijo. 3. Entonces díjole el huésped a la mujer: 4. "¿Qué le ha pasado a tu hijo para que llore?" 5. Dijo ella a él: "Suele las orejas del huésped querer comérselas". 6. Cuando presta estuvo la cena, ella dijo al marido suyo: 7. "¿Qué de aquello, pongo los dos?" 8. Díjole él: "Pon nada más uno". 9. Escapó el huésped, huyó, le dijo ella (a su marido): "Míralo, que huyó con los pollos". 10. Le siguió a él mientras le decía: "Deja los dos". 11. Huía el otro y él le decía: "Deja uno, llévate uno". 12. Díjole él: "Si me coges, córtame las dos". 13. Mientras lo siguió hasta que desesperó y se volvió.

Texto español¹²

(de B. Pérez Galdós *El amigo Manso*, 1882, comienzo.)

1. Yo no exist-o... Y por si algún des-confia-d-o, terc-o o mal-ici-os-ill-o no cre-yes-e l-o que tan llana-mente dig-o, o exige-es-e algo de jura-mento para cre-er-lo, jur-o y per-jur-o que no exist-o; 2. y a-l mism-o tiempo protest-o contra toda inclina-ción o tend-encia a supon-er-me in-vesti-d-o de l-o-s in-equívoc-o-s atribu-to-s de l-a exist-encia real. 3. De-

¹² Capítulo difícil es el de la aglutinación en las lenguas románicas y germánicas. En el español nos atreveríamos a considerar aglutinada la terminación *-d-* de los participios, como también el *-mente* de los adverbios. Como no consideramos compuestos ni formas flexivas a formas como *creerlo* (1) o *suponerme* (2), contamos los pronombres como aglutinados.

clar-o que ni si-quiera soy el retrato de alguien, y promet-o que si algun-o de est-o-s profund-iza-dor-es de-l día se met-e a busc-ar semej-anza-s entre mi yo sin carne ni hueso-s y cual-quier individuo suscept-ible de ser so-meti-d-o a un ensayo de vivi-sección, 4. he de sal-ir a la de-fen-sa de mi-s fuero-s de mito, prob-ando con testigo-s, traí-do-s de donde me con-ven-ga, que no soy, ni he si-do, ni ser-é nunca nadie.

Texto francés¹³

(de Marcel Proust *Contre Sainte-Beuve*, Gallimard 1954, 101).

1. L'amour qu'el-le m'in-spir-ait augment-ant l'idée de ce que s-a noble-sse av-ait de rare, 2. s-on petit hôtel a-u fond de notre cour m'ap-paraiss-ait comme in-accessible 3. et on m'au-raït di-t qu'un-e loi de la nature empêch-ait tout rou-tourier comme moi de pénétr-er jamais dans s-a mai-son 4. aussi bien que de vol-er a-u milieu de-s nuages que je n'au-raï pas ét-é extrême-ment étonn-é. 5. J'ét-ais à l'heureux temps où on ne connaî-t pas l-a vie, où le-s êtres et le-s choses ne sont pas rang-és pour nous dans de-s catégories commun-es, mais où le-s noms le-s différenci-ent, leur im-pos-ent quelque chose de leur particular-ité.

Texto alemán¹⁴

(de Günther Grass, en *Lesebuch, Deutsche Literatur der sech-ziger Jahre* editado por Klaus Wagenbach, Berlín 1969, 88.)

1. Von Ei-er-n, d-ie als weich ge-koch-t servier-t wurde-n, über-zeug-t man sich a-m best-en mit d-em Löffel. 2.

¹³ Como a g l u t i n a c i ó n contamos aquí los adverbios en *-ment*. Los índices de cuenta de morfemas (es decir, de s i n t e s i s) y de c o n c o r d a n c i a plantean el problema de que la escritura francesa, más conservadora que la pronunciación. Por ej. *des nuages* creemos que contiene sólo tres morfemas: el participio con plural y un morfema único que se escribe distinto, pero suena igual que el singular; lo mismo ocurre con *les choses*; en *catégories communes* hay concordancia de género, pero el número no se marca más que en la escritura.

¹⁴ El alemán presenta interesantes problemas. Por ejemplo, ¿hay en un participio como *ge-koch-t* dos o tres morfemas, según se cuente el prefijo y sufijo como uno solo discontinuo o no? En cuanto a los elementos a g l u t i n a n t e s contamos como tales formas tan fijas como los participios en *-end* o los infinitivos en *-en*. El índice alto de c o m p o s i c i ó n refleja bien una característica bien saliente de esta lengua.

Denn mit d-em Früh-stück be-ginn-t d-as Miss-trauen. 3. Und mit d-em Miss-trauen stell-t sich d-ie Post ein. 4. War-um soll-te d-er Poet jetzt, kurz nach d-em Früh-stück, da ih-m d-ie erst-en Inspiration-en komm-en, leicht-gläub-ig werd-en? 5. Hell-wach sitz-t er sein-e-r Phantasie gegen-über und be-denk-t all-e ih-m dar-ge-bot-en-en Sätz-e und Doppel-punkt-e mit mürrisch-em tee-löffel-hart-em Ab-klopfen. 6. Er will ein Ge-dicht über ein-e be-stimm-t-e Sorte Draht-zäun-e schreiben. 7. In Berlin ist es d-ie Firma Lerm Ludewig, d-ie nicht nur ein-en gross-en Teil d-er Schreber-gärten, nein, auch so manch-e stolz-e Grunewald-villa mit ein-em gleich-mäss-ig eng-en, rauten-förm-ig-e Masche-n bild-end-en Draht-netz ume-spänn-t.

Traducción literal

1. De los huevos que se sirven pasados por agua como mejor se convence uno es con la cuchara. 2. Pues con el desayuno comienza la desconfianza. 3. Y con la desconfianza llega el correo. 4. ¿Por qué el poeta, justo después del desayuno, cuando le viene la primera inspiración, habría de volverse demasiado confiado? 5. Bien despierto se queda sentado frente a su fantasía y va examinando todas las frases y puntos y comas que se le presentan con malhumorados golpecitos de cucharilla. 6. Quiere componer un poema sobre una cierta clase de cercado de alambre. 7. En Berlín es la casa Lerm y Ludewig la que cerca con cable que forma mallas regularmente apretadas y en forma de rombos no sólo gran parte de los jardines de Schreber, sino incluso bastantes arrogantes chalets de Grunewald.

Texto latino¹⁵

(*Thetorica ad C. Herennium* IV 48, obra antes atribuida a Cicerón, del siglo I a. C.)

¹⁵ La comparación del texto latino con los romances nos indica muy bien el cambio de una lengua indoeuropea antigua en la evolución hacia las modernas de Europa occidental. La *d e r i v a c i ó n* es mucho más viva en latín, y en aquella lengua el hablante veía mejor la motivación de las palabras: compárense por ejemplo las formas *exitus, deserantur, profiteatur*, con las que hemos dejado sin analizar en románico: *exigiense, existo, prometo, inaccessible, routourier*, etc.

1. Lice-ntia es-t, cum apud e-o-s, qu-o-s aut uere-ri aut metu-e-re debe-mus, tamen ali-qui-d pro iur-e nos-tr-o dici-mus, quo-d e-o-s aut qu-o-s i-i dilig-unt ali-qu-o in erra-t-o uer-e re-prehende-re uide-a-mur, h-oc mod-o:

2. "Mira-mini, Qurit-es, qu-od ab omn-ibus uestr-ae ration-es de-ser-a-ntur? qu-od causa-m uestr-a-m nemo suscipi-a-t? qu-od s-e nemo uestr-i defen-sor-em pro-fite-a-tur? Ad-tribui-te uestr-ae culp-ae, de-sini-te mira-ri. 3. Quid es-t enim, qua-re non omn-es ist-a-m re-m fug-ere ac uit-are debe-a-nt? 4. Recorda-mini, qu-os hab-uer-itis defen-sor-es; studi-a e-o-rum uo-bis ante ocul-os pro-poni-te; deinde ex-it-us omni-um considera-te. 5. Tum uo-bis ueni-a-t in ment-em, ut uer-e dic-a-m, negle-ntia uestr-a siue i-gnau-ia pot-ius ill-o-s omn-es ante ocul-os uestr-o-s trucid-at-os es-se, in-imic-o-s e-o-rum uestr-is suffragi-is in ampl-issim-u-m loc-um per-uen-is-se."

Traducción literal

1. *Libertad es cuando ante aquellos a los que debemos respeto o temor hablamos sin embargo haciendo uso de nuestro derecho, de manera que parezca que a ellos, o a quienes ellos aman, en algo que se han equivocado los reprendemos con razón a este tenor:*

2. *"¿Os extraña, romanos, que todos abandonen vuestros designios? ¿que nadie tome partido por vosotros? ¿que nadie se declare defensor vuestro? Achacadlo a vuestra culpa y dejad de asombraros. 3. ¿Pues qué razón hay para que no tengan todos que rehuir y evitar eso? 4. Acordaos de los defensores que habeis tenido; poneos ante los ojos sus afanes; y después considerad el final de todos. 5. Que entonces os venga a la memoria, hablando la verdad, que por vuestro descuido, o más bien cobardía, todos ellos han sido sacrificados a vuestra vista, mientras que los enemigos de aquéllos han llegado por vuestros votos a la consideración mayor."*

Texto griego¹⁶

(Platón *Fedón* 115 cd.)

"Ὅπως ἄν, ἔ-φη, βούλ-η-σθε, ἑάν-περ γε λάβ-η-τε καὶ μὴ ἐκ-φύγ-ω ὑμ-ᾶς. Γελά-σα-ς δὲ ἄμα ἤσυχ-ῆ καὶ πρὸς ἡμ-ᾶς ἀπο-βλέ-φας εἶπ-εν· Οὐ περὶ-ω, ὦ ἄνδρες, γρίτων-α, ὡς ἐγὼ εἶμι οὐτ-ος Σωκράτ-ης, ὁ νυν-ί δια-λεγο-μεν-ο-ς καὶ δια-τάττ-ων ἕκαστ-ου τ-ῶν λεγο-μέν-ων, ἀλλ' οἷε-ται μ-ε ἐκεῖν-ον εἶναι δ-ν ὄ-φε-ται ὀλίγον ἕτερον νεκρῶ-ν, καὶ ἐρωτ-ᾷ δὴ πῶς μ-ε θάπτ-ῆ. "Ὅτι δὲ ἐγὼ πάλαι πολὺ-ν λόγ-ο-ν πε-ποίη-μαι, ὡς, ἐπειδ-ὸν πί-ω τὸ φάρμακον, οὐκ-έτι ὑμ-ῶν παρα-μεν-ῶ, ἀλλ' οἰχῆ-σο-μαι ἀπ-ι-ῶν εἰς μακάρ-ων δὴ τιν-ας εὐ-δαιμον-ί-ας, ταῦτ-ά μ-οι δοκ-ῶ αὐτ-ῶ ἄλλ-ως λέγ-ειν, παρα-μυθοῦ-μεν-ο-ς ἄμα μὲν ὑμ-ᾶς, ἄμα δ' ἐμ-αυτ-ό-ν. Ἐγ-γυή-σα-σθε οὖν μ-ε πρὸς ἰρίτων-α, ἔ-φη, τ-ῆ-ν ἐναντί-α-ν ἐγ-γύη-ν ἧ ἧ-ν οὐτ-ο-ς πρὸς τ-οῦ-ς δικαστ-τᾶ-ς ἧ-γ-γυᾷ-το.

Traducción literal

Como querais, dijo, si os apoderais de mí y no me escapo. Y mientras se reía serenamente y nos miraba, dijo: —No puedo, amigos, convencer a Critón de que soy el Sócrates que ahora está hablando y ordenando cada cosa que dice, sino que cree que yo soy aquel que poco después va a ver convertido en cadáver, y pregunta cómo ha de enterrarme. Pues yo ya hace mucho que vengo hablando de que, una vez que beba el veneno, no me quedará junto a vosotros, sino que me irá a disfrutar de la felicidad de los bienaventurados, y me parece que esto lo he dicho tanto para convencer a vosotros como a mí mismo. Servidme de fiadores ante Critón, dijo, para corresponder a la fianza que él presentó ante los jueces.

¹⁶ El arcaísmo indoeuropeo del funcionamiento de la alternancia en la conjugación griega nos plantea el problema del recuento de morfemas que no se cuentan como prefijo o sufijo, sino que serían enfiijo o algo parecido. Así ἐχ-φ-ύ-γ-ω tendría como aor. de subj. 4 morfemas, frente a los 3 del presente ἐχ-φ-έ-υ-ω. De la misma manera contamos como morfema el del subj. marcado λάβ-η-τε frente al indic. λάβ-ε-τε, con sólo dos morfemas. En la derivación señalaremos que según las lenguas (y las tradiciones gramaticales) puede ser difícil distinguirla de la flexión: el adv. ἡσυχῆ no es sino un dat. en función instrumental, pero como otros sufijos adverbiales no son de caso, tenemos bien separado ese apartado en las gramáticas.

Texto griego moderno¹⁷

(de la novela *Alexis Zorbás* de Nikos Kazantzakis.)

Εἶ-μαστε σκουληκ-άκι-α μικρ-ά, Ζορμπᾶ, ἀπο-κρί-θηκ-α, ἀπ-άνω σ' ἓνα φυλλ-αρ-άκι γιγαντ-ί-ου δέντρ-ου. Τ-ὸ φυλλ-αρ-άκι αὐτ-ὸ εἶ-ναι ἡ γῆ μας, τ' ἄλλ-α φύλλ-α εἶ-ναι τ' ἀστέρι-α ποὺ βλέπ-εις νὰ κουνιού-νται μέσα σ-τῆ νύχτα. Πουρνό-μαστε ἀπ-άνω σ-τὸ φυλλ-αρ-άκι μας καὶ τ-ὸ φαχουλεύου-με μὲ λαχτάρα, τ' ὀσμιζό-μαστε, μυρ-ίζ-ει, βρωμά-ει· τ-ὸ γευό-μαστε, τρώγε-ται· τὸ χτυποῦ-με, ἀντ-ηχ-ά-ει καὶ φωνά-ζ-ει σὰν πρᾶμα ζω-ντα-ν-ό.

Μερ-ικ-οὶ ἄνθρωπ-οι, οἱ πιδ ἀ-τρόμ-ητ-οι, φτάν-ουν ὡς τ-ᾶ ἄκρα τ-οῦ φύλλ-ου· ἀπὸ τ-ῆ-ν ἄκρα αὐτ-ῆ σκύβου-με, μὲ τ-ᾶ μάτι-α ἀν-οιχ-τ-ά, τ-ᾶ αὐτι-ᾶ ἀν-οιχ-τ-ά, κίττω σ-τὸ χάος. Ἄνα-τριχ-ιάζου-με. Μαντεύου-με κάτω μας τ-ὸ φοβ-ερ-ὸ γκρεμό, ἀκοῦ-με ἀν-άρι-α τὸ θρό που κἀν-ουν τ' ἄλλ-α φύλλ-ᾶ τ-οῦ γιγαντ-ί-ου δέντρ-ου, νιώθου-με τ-ὸ χυμὸ ν' ἀνε-βαίν-ει ἀπὸ τ-ῆς ρίζ-ες τ-οῦ δέντρ-ου καὶ νὰ φουσκών-ει τ-ῆ-ν καρδι-ά μας. Κι' ἔτσι σκυμ-μέν-οι σ-τῆ-ν ἄβυσσ-ο, νογοῦ-με σύγ-κορμ-α, σὺ-φυχ-α νὰ μᾶς κυρι-εύ-ει τρόμο-ς. Ἄπὸ τ-ῆ στιγμῆ ἐκεῖν-η ἀρχ-ίζ-ει...

Σταμάτη-σα-α. Ἦθελ-α νὰ πῶ: "Ἀπὸ τ-ῆ στιγμῆ ἐκεῖν-η ἀρχ-ίζ-ει ἡ Ποίηση", μὰ ὁ Ζορμπᾶς δὲ θὰ κατα-λάβαιν-ε καὶ σῶπα-σα-α.

Traducción literal

Somos gusanillos pequeños, Zorbás, respondí, encima de una hojita de un gigantesco árbol. Esta hojita es nuestra tierra, las otras hojas son los astros que ves moverse en la noche. Vamos reptando por encima de nuestra hojita y vamos tentando en ella con codicia; la olemos y o bien es un perfume o bien hiede; gustamos de ella y se puede comer; damos golpes en ella y responde y da voces como cosa viva.

Algunos hombres, los más intrépidos, llegan a los extremos de la hoja; desde sus bordes nos inclinamos, con los ojos abiertos, la orejas abiertas, hacia abajo, hacia el caos. Se nos

¹⁷ El griego moderno usa los diminutivos a menudo como las lenguas románicas, con sentido debilitado o simplemente en vez de la forma normal, pero en las lenguas románicas la evolución o simplemente en vez de la forma normal, pero en las lenguas románicas la evolución fonética ha oscurecido el fenómeno, que es claro para el lingüista, mas no para el hablante (no se piensa en diminutivo al decir *abeja* o *soleil*); en griego moderno tal fenómeno es transparente en formas como *φωλλαράκι*. El carácter conservador del griego en comparación con las lenguas románicas se ve en general (cf. Lewy 1942, 66 s., 102 s.). Nótese por ejemplo el índice nulo de *a g l u t i n a c i ó n*. Otro rasgo flexivo, es decir, de fidelidad al tipo del griego antiguo, es el rendimiento reducido del *o r d e n* de palabras. También la *d e r i v a c i ó n* alta, muy superior a la de las lenguas románicas y a la del inglés y alemán tiene esta misma significación.

ponen los pelos de punta. Adivinamos debajo de nosotros el terrible despeñadero, escuchamos a veces el ruido que hacen las otras hojas del gigantesco árbol, sentimos la savia que sube de las raíces del árbol y llena nuestro corazón. Y así inclinados sobre el abismo comprendemos con todo el cuerpo y toda el alma que nos domina el temblor. En aquel momento comienza...

Me detuve. Quería decir: "En aquel momento comienza la Poesía", pero Zorbás no me hubiera comprendido, y me callé.

Texto galés medieval¹⁸

(de "Lear y sus hijas", tomado de J. Strachan *Early Welsh*, Manchester 1937, 139.)

1. Ac yna gwedy marw Bleiddut y drychaf-wyt Llyr y vab yn-teu yn vrenhin. 2. A thr-ugein(t) mlyn-ed y bu yn llywy-aw y vrenhin-yaeth yn wr-awl, ac a adeil-wys dinas ar auon Soram, ac ae gelw-is Kaer Lyr; ac yn Saesn-ek y gelw-ir Leissestyr. 3. Ac ny bu id-aw un mab namyn teir merch-et. 4. S-ef oed enw-eu y verch-et: Goronilla, Ragaw, Cordeilla. 5. A diru-awr y kar-ei eu tat wynt, a mw-y-af eissoes y kar-ei y verch jeu-af id-aw Cordeilla. 6. A phan ytt-oed yn llithr-aw parth ae hen-ein(t), medyl-yaw a wna-eth pa wed y gadaw-ei y gyu-oeth gwedy ef y verch-et. 7. S-ef a wna-eth prof-i pwy vwy-af oe verch-et ae kar-ei, wrth rod-i id-i y ran oreu o-r kyu-oeth gan wr.

Traducción literal

1 Y luego, después de la muerte de Bleiddut, quedó su hijo Lear mismo como rey. 2. Y durante treinta años gobernó él el reino con valor, y construyó una fortaleza junto al río Soram, y la llamó Castro de Lear; y en inglés se llama Leicester. 3. Y no tuvo ningún hijo, sino tres hijas. 4. Y estos

¹⁸ En galés es especialmente interesante la concordancia, pues se manifiesta en las mutaciones iniciales, que muestran el género en cuanto obedecen originariamente a las finales perdidas en la palabra precedente, por ej.: y *ran oreu* 'la mejor parte' con mutación de *rhan* y de *goreu* porque *rhan* (<*pr -t-snā, formación sobre un derivado como lat. *par-ti-s*) es femenino y al terminar en *a* la inicial de *goreu* quedaba intervocálica.

son los nombres de las hijas: Goronilla, Ragaw y Cordelia. 5. Por las tres era amado su padre, y la que más sin embargo le quería era la hija más joven de él, Cordelia. 6. Y cuando él iba decayendo en dirección a la vejez, pensó en hacer cómo dejaría el reino después de él a las hijas. 7. Esto es lo que hizo para probar quién de las hijas le quería más, para darle la parte mejor del reino con su marido.

Texto galés moderno

(de W. J. Gruffidd *Hen Atgofion* "Viejos recuerdos", en Jac L. Williams *Detholiad o ryddiaith gymraeg* (Antología de prosa galesa), Llandybie 1974, 46).

1. Nid hawdd i mi yd-yw ysgrife-nnu'n hel-aeth am fy nhad, o-herwydd gwaith lled galed i neb fu-asai creu diddordeb wrth ddisgrif-io cym-er-iad mor syml ac un-ffurf, 2. ac nid wy-f yn sicr hyd heddiw fy mod yn deall holl ysgog-iadau a chym-hell-ion ei fyw-yd, er syml-ed yd-oedd. 3. Wrth fedd-wl llawer amdan-o yn y ddwy flynedd hyn ar ôl ei farw, y mae ei holl fyw-yd gor-ddifri-fol llafur-us yn dyf-od yn eglur-ach i mi; y mae'r niwl yn cil-io a phenna-u'r bryni-au yn ei gym-er-iad yn dyf-od yn fwy amlwg, ac ni alla-f lai na barn-u y dyl-wn wneu-thur rhyw fath o ben-yd am amherffeithr-wydd fy nealltwr-iaeth yn y gor-ffen-ol.

Traducción literal

1. *No es fácil para mí escribir por extenso sobre mi padre, pues trabajo bastante difícil para cualquiera sería crear interés con la descripción de un carácter tan sencillo y uniforme, 2. pero no estoy seguro hasta hoy de compren-*

¹⁹ En esta lengua aparece la necesidad, para hacer más seguro el método, de precisar algunos criterios. El lokono muestra claros rasgos incorporantes, que se acusan en nuestra cuenta en el parámetro l o de s i n t e s i s; ya hemos señalado el problema que este resultado plantea comparado con el que da Greenberg para el esquimal. En conjunto, por mi conocimiento limitado de la lengua, y por la naturaleza del texto analizado, doy estos resultados como provisionales.

der todos los móviles e impulsos de su vida, no obstante que tan sencilla fue. 3. Tras pensar mucho sobre él en estos dos años desde que murió, está toda su vida extremadamente seria y laboriosa volviéndose más clara para mí; 4. se desvanece la niebla y las cumbres de las rocas de su carácter se vuelven más visibles, y no puedo menos de pensar que debería yo mostrar una especie de arrepentimiento por la imperfección de mi comprensión en el pasado.

Texto lokono (lengua arahuaca de Surinam)

(de Nancy P. Hickerson *International Journal of American Linguistics* 20, 1954, 295 ss.; damos en lugar de traducción al español la que da la autora en el inglés criollo de su informante.)

1. biani-no ire-no na-io-na-t-o ahoda. 2. na-ku-tu-na-t-o anuka-i. 3. kia okabo-roko n-ibikid-ua 4. kidin ire-no-doma-ron. 5. n-akaka modekele-loko. 6. aba kasakabo-hu na-usa asia-hu-bití. 7. asia na-nka hime n-abokota. 8. to hime t-anoka tore ilon-t-o. 9. t-osa atabad-un-in atika-hu-loko. 10. mautia-men t-osa-noma abui-n to hime kereli-abo. 11. tore-dia-kua-ta abui-ni-n, 12. ukatu-ki firo-n tora ilon-t-o, 13. tora hime-badia firo-ka. 14. aba kasakabo-hu tora ilon-t-o aibua t-adikua. 15. tu-ibo-n-bena t-adikua na-ku-tu-na-t-o adiaka to-mon: 16. tora hime b-amuni-sia modekelehi-n m-aus-un-ba-li abui-ni-n. 17. tora hime amukudu-fa-ba t-a talukun-t-o-mon. 18. d-ausa-bo bakula-n d-and-ua-te t-a to-mon 19. tora bo-ioda-t-u-kone b-aduka-li t-a ta-tiliki-t-i-mon.

Traducción literal

1. Two children their mother dead. 2. Their grandmother take them. 3. they grow in she hand, 4. through children 5. they bathe in the waterside. 6. one day they gone and drag for fish. 7. While they fish they catch a

fish. 8. *The little girl take the fish.* 9. *She go and throw it in a pan.* 10. *Every morning she goes to feed the fish with casabe.* 11. *She does steady feed it,* 12. *till when she grow big,* 13. *the fish also grow.* 14. *One day the girl menses got.* 15. *To her since got menses her grand-mother speak to she:* 16. *The fish you got to the waterside, you mustn't go and feed it.* 17. *The fish will swallow thee, she says to grand-daughter.* 18. *I going, towards afternoon.* *I coming-says to her.* 19. *your sister for you must look - she says to her brother.*

Texto quechua²⁰

(de Francisco de Avila, ediciones de Galante, Madrid 1942, José María Arguedas, Lima 1966 y H. Trimborn, Berlín 1967, cap. 25.)

1. Chau-si huh p'unchau-qa Pariakaka chay Yarutini ñi-sqa-nchiq llaqta-n-pi Kulli-kuna upi-ya-pti-n chaya-rqa-n. 2. Chay-si maña-lla-manta Pariakaka-qa tia-yku-spa ancha wahcha-lla hina tia-rqa-n. 3. Chay-si mana-taq pilla-pas upi-ya-chi-y-ta muna-rqa-n-chu. 4. Chay-si huh runa-lla anqusa-yku-rqa-n. 5. Kay anqusa-q-ñi-n-tas: 6. "Yapa-yku-wa-y wauque" ñi-spa ñi-rqa-n. 7. Chay-si yapa-rqa-n-taq. 8. Chay-manta-s: "Kuka-lla-yki-qta aku-chi-wa-y" ñi-spa ña-tqa maña-rqa-n. 9. Chay-si qorqa-n-taq. 10. Chay-pacha-s: "Wauque kay sach'a-qta-m hap'i-ku-nki ñoqa may-pacha-m kay-man hamu-saq chay-qa. 11. Kay runa-kuna-qta-ri ama willa-y-chu: hina kusi-

²⁰ En el quechua, como también hemos señalado en la n. 16, se ve que la distinción entre las categorías II y III de Sapir (elementos de derivación y signos de relación gramatical) no es a menudo clara. Tomemos por ej. 3 upi-ya-chi-y-ta, donde el elemento *chi* es causativo: ¿en qué medida estudiaremos este morfema en el capítulo de derivación? ¿No funciona igual que otros signos de aspecto, tiempo, reflexividad, transitividad, etc., que estudiamos en la flección? En las lenguas indoeuropeas formas como lat. *cano canto*, al. *setzen sitzen*, ingl. *set sit* no se agrupan en un paradigma, pero con una gramática del sánscrito formaciones con signos de causativo, frecuentativo, desiderativo, etc. forman parte del capítulo de la morfología verbal igual que el aoristo o las personas del plural.

ku-chu-n'' ñi-spa-s ri-pu-rqa-n. 12. Chay-si pisqa p'unchau-manta-qa ancha wayra hata-ri-mu-rqa-n. 13. Kay wayra-taq-si kay Kulli runa-kuna-qta-qa sapa-n-pi iskay qimsa mit'a tuma-ykuchi-spa wayra ancha karu ñiqpi qpq-ri-mu-rqa-n. 14. Chay-si waki-n-ñi-n-qa hina apa-ri-pti-n-taq muspha-spa wañu-rqa-n; 15. wakin-ta-s kana-n kausa-q-lla-qta Karwayllu ñi-q urqu-pi chaya-chi-rqa-n. 16. Kay urqu-m kana-n-kama-pas Kulli ñi-sqa. 17. Urqu runa-kuna-qa qullu-rqa-n-si mana-taq-si huh-lla-pas ka-n-chu.

Traducción literal

1. Dicen que un día Pariakaka llegó a aquel pueblo que llamamos Yarutini cuando los Kulli estaban bebiendo. 2. Dicen que entonces no más para pedir Pariakaka pues se sentó como muy pobrecito. 3. Dicen que entonces ninguno darle de beber quería. 4. Y que entonces un solo hombre le brindó (de beber). 5. A este que llaman brindador: 6. "Dame más, hermano" diciendo dijo. 7. Dicen que entonces le dio más. 8. Y luego: "De tu coca hazme mascar" diciendo otra vez pidió. 9. Dicen pues que entonces recibió. 10. Dicen que entonces dijo: "Hermano, de este árbol cógete cuando para acá yo venga entonces. 11. Y a estos hombres no digas nada: que así estén contentos" diciendo. 12. Entonces dicen que a los cinco días mucho viento se levantó. 13. Este viento, dicen, a estos hombres de Kulli en su totalidad dos o tres veces haciendo dar vueltas hacia muy lejos se llevó. 14. Y entonces dicen que los unos como en delirio mientras eran arrastrados murieron; 15. a los otros dicen ahora que vivientes al cerro Karwayllu hizo llegar. 16. Este cerro hasta ahora es llamado Kulli. 17. Los hombres del cerro dicen que se extinguieron, que ni uno sólo hay.

II

Pasamos ahora a otra tipología propuesta por el mismo Greenberg (1966), en la que por cierto ha incluido a la lengua vasca. Esta tipología surgió en una ponencia que Greenberg presentó en una conferencia sobre los universales en el lenguaje. No vamos aquí a dar cuenta de este importante trabajo sino en la parte que se refiere al orden de palabras en la frase.

Resulta evidente del trabajo de Greenberg que ciertos rasgos en la colocación de las palabras están implicados entre sí, como con una especie de correspondencia. Naturalmente que en el cambio lingüístico las implicaciones son tendencias que a veces no se han convertido en realidad. Desde este punto de vista podríamos hablar de lenguas consecuentes y de lenguas que son menos consecuentes.

De las lenguas que hemos considerado en el apartado anterior tenemos dos tipos extremos, consecuentes, señalados como tales por Greenberg mismo: el galés y el quechua. Designando con Greenberg por I, II y III el lugar del verbo (V) respecto del sujeto (S) y el objeto (O), es decir en las tres colocaciones que se observan como posibles: VSO, SVO y SOV; e indicando con abreviaturas las Pr(eposiciones), Po(stposiciones), el N(ombre), A(djetivo), G(enitivo) y D(emostrativo), hallamos en Greenberg la siguiente caracterización de dos de nuestras lenguas:

		Pr	NA	NG	ND
galés	I	+	+	+	+
quechua	III	-	-	-	-

Aplicando el mismo método tenemos para las demás que hemos estudiado en este trabajo los siguientes resultados, que, como puede verse, se ordenan entre los dos tipos extremos y consecuentes del galés y el quechua:

bereber	I	+	+	+	+
griego	II ²¹	+	+	+ ²²	+ ²³
gr. mod.	II	+	+ ²⁴	+	+
esp., fr.	II	+	+ ²⁵	+	- ²⁶
alemán	II	+	-	+ ²⁷	-
latín	III	+	-	-	- ²⁸
vasco	III	-	+	-	+

Entre los tipos extremos del galés o del bereber y del quechua, el vascuence está más cerca de este último. Las postposiciones (y lo mismo las partículas subordinativas, que son también postposiciones) y el orden GN corresponden al tipo III de modo muy consecuente. También lo es la de frase relativa antepuesta, que coincide con el indoeuropeo más antiguo señalado por W. P. Lehmann (1974, 61 ss.): *erran*¹ *ditugu*²-*n*³ *gauza*⁴ *hauk*⁵ 'estas⁵ cosas⁴ que³ hemos² dicho¹'. En cambio,

²¹ Con mucha duda hemos considerado el griego como lengua del orden SVO. Los grandes especialistas en la materia dudan, y si bien una mayoría se inclinan a este tipo, la gramática de Kühnert se decide a hacer del verbo una lengua del tipo III, como todas las indoeuropeas antiguas. Sin embargo, en conjunto el griego muestra ya en la época antigua una tendencia a ser una lengua de tipo II. Muchos de sus rasgos se desvían del tipo III. En otra ocasión nos hemos preguntado si no tendremos aquí una muestra de la asombrosa agilidad intelectual de la Grecia clásica.

²² A veces es perfectamente normal el orden contrario: *εἰς μακάρων δέ τινας*.

²³ Tenemos los dos órdenes: *οὗτος ὁ ἀνὴρ / ὁ ἀνὴρ οὗτος*.

²⁴ Como descriptivo tenemos también el adj. antepuesto.

²⁵ Hay excepciones fijadas, como *buen hombre*, *sage-femme*.

²⁶ El francés muestra una combinación con postposición: *cet homme-ci*.

²⁷ Predomina el orden *der Mantel des Kaisers* sobre el *des Kaisers Mantel*.

²⁸ Del orden de palabras en latín, comentando un importante trabajo de L. Rubio, me he ocupado en un trabajo que aparecerá en la revista portuguesa *Euphrosyne*.

en la colocación del adjetivo y la del demostrativo coincide el vascuence con sus vecinos románicos (si bien debemos hacer la salvedad del tipo postpuesto francés *cette femme-là*).

III

Finalmente quisiéramos señalar un aspecto en el que cabe ver cómo una lengua con personalidad distinta, perteneciente a un mundo lingüístico desaparecido en Europa occidental, del que fuera del vasco no sabemos casi nada, puede coincidir con otras, gracias a corrientes que sobrepasan las fronteras entre mundos lingüísticos.

El contacto de lenguas, tanto presente, como en tiempos pasados, cuando lenguas invasoras se establecieron en terreno de lenguas europeas antiguas hoy desaparecidas, produce acercamientos en los distintos planos de la gramática. Ya hemos comentado que en ciertos aspectos la conjugación vasca (tiempos compuestos con *haber* y *ser*, futuro perifrástico con un condicional paralelo, etc.) se asemeja a la románica. También nos ha llamado la atención el orden en la colocación del adjetivo y los demostrativos vascos. Vamos a presentar algunas consideraciones sobre la fonética.

Ya hace algún tiempo que se han desarrollado estudios lingüísticos en que se atiende a estos contactos que producen lo que ahora se llama "áreas lingüísticas", zonas donde a través de fronteras genealógicas se desarrollan fenómenos comunes. La lingüística geográfica, o como ahora se dice, "areal linguistics", se ha desarrollado mucho últimamente.

Recordemos las obras de Kr. Sandfeld (1930) y de E. Lewy (1942). Trubetzkoy creó el concepto de alianza o liga lingüística, *Sprachbund*, en una monografía sobre las consonantes de las lenguas caucásicas del nord-este (1931). E. Lewy (1959/60) hizo nuevas aportaciones interesantes. Un lingüista nortamericano, Joel Sherzer (1976) ha vuelto a poner de actualidad la formación de *Sprachbunde* aplicándola al complicado mapa lingüístico de América del Norte, y

siguiéndola en los distintos niveles (fonético, morfológico, sintáctico, lexical) a través de familias y fronteras.

En el cuadro 4 presentamos algunos sistemas vocálicos de lenguas de Europa occidental que indudablemente se prestan a explicaciones desde el punto de vista de la lingüística de áreas.

Cuadro 4

	latín		vasco ²⁹		español	
i		ū	i		u	i
	e	o	e		o	e
	ā		a		a	
	latín vulgar ³⁰				inglés ant. ³¹	
i		u	i	ÿ		ū
e		o	e	œ		o
	ε	ɔ		æ		ā
	a					
	francés ³²				alemán ³⁴	
i	y		u	i	y	u
e	∅		o	I	Y	v
		ə		e	∅	o
	ε	œ	ɔ ³³	ε	œ	ɔ
	a		ɑ	a		ɑ
	galés ³⁵				inglés ³⁶	
i	ÿ		w	i	ɜ	u
I	y		w	I	ə	v
e			o	e	ʌ	ɔ
	ε		ɔ	æ		ɒ
	ǣ		ā			ɑ

²⁹ El vasco es una lengua en la que no hay diferencia entre vocales acentuadas y no acentuadas. Esto confirmaría las recientes hipótesis de Michelena de que pudo tener primitivamente acento musical. El latín y el español no son en sus vocales tan indiferentes al acento tónico, pero la diferencia no es muy grande. La semejanza del sistema vocálico vasco con el castellano es cosa sabida, y favorece la idea de un sustrato o adstrato vasco precisamente en la zona castellana originaria. Los dialectos de Gascuña muestran, en lugar de la revolución que el castellano pudo hacer mediante la diptongación de las abiertas, *e* abierta y cerrada, mientras que la *o* cerrada ha pasado a *u* (escrita *ou*), y la *ū* latina aparece en gascón con el sonido *y* como en francés: v. Rohlfs 1970, 116 ss.

³⁰ El latín vulgar, como las lenguas románicas y germánicas modernas, muestra un sistema que es más rico para las vocales acentuadas que para las no acentuadas.

³¹ Nos basamos para el inglés antiguo en H. Pilch 1970, 54. La evolución de las lenguas germánicas tiene parecido con la del latín; la cantidad, conservada durante mucho más tiempo en germánico, se transforma en cualidad: en lugar de larga/breve, tenemos cerrada/abierta. No hay que decir que los condicionamientos son distintos. Nótese que en germánico aparecen los sonidos labializados como consecuencia de la inflexión (*Umlaut*).

³² Para el francés, alemán e inglés nos basamos en Maria Schubiger, 1970, 62. Nótese el parecido realmente grande entre el vocalismo francés y el alemán. Los sonidos labializados aparecen por otras causas, pero ocupan lugares semejantes en el cuadro. La diferencia principal (dos grados en las vocales altas del alemán y del inglés, mientras que el francés, como en general las lenguas románicas, no tienen más que uno) viene ya desde la disimetría del latín vulgar en general, que confundió la *i* y *u* abiertas con la *e* y *o* cerradas.

³³ Añádanse en el cuadro del francés las correspondientes nasales a los tres sonidos abiertos de esta línea: *ɛ̃* *œ̃* *ɔ̃* y la *ā*.

³⁴ Comparando el alemán con el inglés antiguo se ve la simetría con que las tres alturas vocálicas se han duplicado casi: en lugar de tres alturas tenemos en la forma moderna cinco, y en la forma en que presentamos el inglés, hasta seis.

³⁵ Acéptese como bastante provisional mi cuadro del galés, que deduzco de Morris Jones 1931, 11 ss. y Bowen-Rhys Jones 1960, 11 s. Parece que en cuanto a las alturas el galés coincide más con las lenguas germánicas que con las románicas.

³⁶ En cambio no cabe duda que en la pérdida de las labializadas en el paso del inglés antiguo al medio (alrededor de la época de la conquista normanda, cf. Barbara M. H. Strang 1970, 286, 291.) tenemos un fenómeno en el que las lenguas britónicas le habían precedido con mucho tiempo: gal. *cŵn* 'perros' y *tī* 'tú' de **kunes* y **tū*. En nuestro cuadro se ven semejanzas que no cabe duda responden a áreas lingüísticas.



BIBLIOGRAFIA

- G. ALTMANN y W. LEHFELD: *Allgemeine Sprachtypologie. Prinzipien und Messverfahren*, Munich 1973.
- H. ARENS: *Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart*, 2.^a ed., Friburgo-Munich 1969.
- JOHN T. BOWEN y T. J. RHYS JONES: *Teach yourself Welsh*, Londres 1960.
- E. COSERIU: Adam Smith und die Anfänge der Sprachtypologie, *Wortbildung, Syntax und Morphologie, Festschrift H. Marchand*, La Haya-Paris 1968, 46-54.
- Ueber die Sprachtypologie Wilhelm von Humboldts. *Beiträge zur vergleichenden Literaturgeschichte, Festschrift für K. Wais*, Tübingen 1972, 107-135.
- W. COWGILL: A Search for Universals in Indo-European Diachronic Morphology. En Greenberg (ed.) 1966, 141-161.
- J. H. GREENBERG: A Quantitative Approach to the Morphological Typology of Language. *International Journal of American Linguistics* 26, 1960, 178-194.
- Some Universals of Grammar with particular reference to the order of meaningful elements. En J. H. Greenberg, ed.: *Universals of Language*, 2.^a ed., The M. I. T. Press, Cambridge, Mass.-Londres 1966, 73-113.
- The Typological Method. *Current Trends in Linguistics* 11, La Haya-París 1973, 149-193.
- Language Typology. A Historical and Analytical Overview*, La Haya-París 1974.
- Ch. F. HOCKETT: *A Manual of Phonology*, Memoir 11, *International Journal of American Linguistics* 1955.
- K. M. HORNE: *Language Typology, 19th and 20th Century Views*, Georgetown University Press, Washington D. C. 1966.
- W. P. LEHMANN: *Proto-Indo-European Syntax*, University of Texas, Austin and London, 1974.
- E. LEWY: *Der Bau der europäischen Sprachen*, Proceedings of the Royal Irish Academy, 1942 (hay reimpresión posterior).
- Die Lehre von den Sprachtypen, *Studium Generale* 4, 1951, 415-422; reeditado en el libro del mismo autor 1961, 9-21.
- In atlantischer Landschaft, Spuren unerklärten Sprachbeziehungen im westeuropäischen Raum. *Sprachforum* 2, 1959/60, 219-221.
- Kleine Schriften*, Berlín 1961.
- CHARLES N. LI (ed.): *Word Order and Word Order Change*, Univ. of Texas Press, Austin and London, 1975.
- L. MICHELENA: Presentación del tomo VI del *Anuario de Filología Vasca Julio de Urquijo*, Papers from the Basque Linguistic Seminar, University of Nevada, San Sebastián 1972.

- Ibérico -en. *Actas del I Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica*, ed. por F. Jordá, J. de Hoz y L. Michelena, Universidad de Salamanca, 1976.
- J. MORRIS JONES: *Welsh Grammar, Historical and Comparative*, Oxford 1931.
- H. PILCH: *Altenglische Grammatik*, München 1970.
- G. ROHLFS: *Le gascon, Etudes de philologie pyrénéenne*, 2.^a ed. entièrement refondue, Tübingen-Pau 1970.
- K. SANDFELD: *Linguistique balkanique. Problèmes et résultats*, Paris 1930.
- E. SAPIR: *Language*, Nueva York 1921.
- MARIA SCHUBIGER: *Einführung in die Phonetik*, Sammlung Göschel, Berlin 1970.
- JOEL SHERZER: *An Areal-Typological Study of American Indian Languages North of Mexico*, Amsterdam 1976.
- BARBARA M. H. STRANG: *A History of English*, Londres 1970.
- A. TOVAR con K. BOUDA, R. LAFON, L. MICHELENA, W. VYCIHL y M. SWADESH: El método léxico-estadístico y su aplicación a las relaciones del vasconce. *Boletín de la Real Soc. Vascongada de los Amigos del País* 17, 1961, 249-281.
- N. S. TRUBETZKOY: Die Konsonantensysteme der ostkaukasischen Sprachen. *Caucasica* 8, 1931, 1-52.
- Principes de Phonologie*, trad. de J. Cantineau, Paris 1949.

SOBRE EL "PASIVO" VASCO

*A la memoria del académico
V. F. Shishmariof
Yu. Vl. Zytsar*

1. Se sabe que en el vasco la frase llamada ergativa: *nau-siak igorri du* "el amo lo ha enviado" puede, en principio, convertirse en una pasiva muy análoga o próxima a la de las lenguas "nominativas": *nau-siak igorria da* "él está enviado por el amo"; *Piarresek egin du etxea* "Pierre a fait la maison" > *Piarresek egiña da etxea* "la maison a été faite par Pierre"¹ (el nombre del caso ergativo queda con la inversión en este mismo caso), o bien *amak gaztatu du* "sa mère l'a gâté" > *amaz gaztatua da* "il est gâté par sa mère"² (el nombre del caso ergativo con la inversión pasa al caso instrumental), o bien *nehork etzuen ikusten* "personne ne le voyait" *nehortarik etzen ikusia* "il n'était vu par personne"³ (el nombre del caso ergativo con la inversión pasa al ablativo). Por otra parte, con respecto a esta misma inversión se escribe: "on ne se sert pas beaucoup du passif en basque; il vaut mieux tourner par la conjugaison active: *aitak maite nu* "mon père m'aime" au lieu de "je suis aimé par mon père" (P. Lafitte, op. cit. p. 344).

Lo mismo ha subrayado el deplorado profesor R. Lafon diciendo que "le basque n'aime pas employer le passif quand l'auteur de l'acte doit être exprimé; en d'autres termes, on n'aime pas, en basque, inverser des phrases comme "le médecin l'a géri" et les transposer au passif: et quand on le fait ce

¹ P. Lafitte "Grammaire basque. Navarro-labourdin littéraire", Bayonne, 1962, p. 342.

² Ibid., p. 344.

³ R. Lafon "Ergatif et passif en basque et en géorgien", BSLP, t. 67 (1971), fasc. 1, p. 336.

n'est pas à l'ergatif, mais à l'instrumental ou à l'ablatif que l'on met le complément d'agent" (op. cit. p. 336).

Ya estas reservas muestran lo ajeno de dicho pasivo en vasco y su aparición reciente bajo el influjo de las lenguas románicas: lo mismo dice expresamente el propio profesor R. Lafon (ibid., p. 337: "ce passif composé d'origine assez récente"), y su interesante experimento cuyos resultados expone a continuación no sólo lo confirma, sino que hace verlo casi materialmente.

De otro lado, el vasco conoce una formación que se llama también "pasiva", compuesta "à l'aide des auxiliares "être" et "devenir", mais que ne se construit pas avec l'ergatif (ni ablatif, ni instrumental - Yu. Z.): aucun agent oppose à un patient n'est alors exprimé dans la forme verbale: il est soit indéterminé, soit identique au patient: ainsi en regard de *dakusa* "il le voit" et de la forme composée synonyme *ikusten du*, litt. "il l'a en vision" la forme à auxiliaire "être" *ikusten da*, litt. "il est en vision" peut signifier "il est vu, on le voit, il se voit" (p. ex. dans une glace); Oihenart (prov. 137) traduit *xikira zedin*, litt. "il devint châtré" par "il se fit châtrer": *emaztearen gaitzez xikira zedina adarreki ehortz zedin* "celui qui se fit châtrer par dépit de sa femme fut enterré avec les cornes" (R. Lafon, op. cit. p. 336).

En la gramática citada de P. Lafitte esta segunda formación "pasiva" está reflejada también y se ilustra con los ejemplos como: *Paulo maitatua da* "Paul est aimé", *sagarrak bilduak dira* "les pommes sont cueillies" (p. 342 con la nota sobre la colocación suletina del participio en el partitivo: *maitaturik da* "il est aimé"), en otras ocasiones también con los ejemplos como *harritzen gira* "nous nous étonnons" (p. 189), posiblemente *egunak luzatzen dira* "les jours s'allongent", *iguzkiak argitzen du eta zerua argitzen da* "le soleil brille et le ciel s'éclaircit", *itho da* "il s'est noyé" (p. 190), *lege hori onetsia izan da* "cette loi a été approuvée" (p. 189) etc. Los más ilustrativos son aquí, sin embargo, los ejemplos basados en la conversión de *galdu du* o *galdu det* "lo ha perdido", "lo he perdido" a *galdua da* "il est perdu" ("peu importe qu'on l'ait égaré ou qu'il se soit égaré" - P. Lafitte, p. 344), también *oihanean galdu da* "il s'est égaré dans le bois", *ganibet churi bat galdu da* "il s'est perdu un couteau blanc" (p. 189).

Compárense por fin *garbitu det* "lo he limpiado" *garbitu naiz* "me he limpiado, estoy limpio, limpiado", *erre det* "lo he quemado" > *erre da* "se ha quemado"⁴ (*erretzen da* "arde", etc).

En cuanto a esta segunda formación "pasiva" se puede notar también una leve tendencia a limitarla o hacerla concurrir con otros modos de expresión: "au lieu de *deitua izan* "être appelé", *galdatua izan* "être demandé", *gomitatua izan* "être invité" on dit volontiers: *deia ukan* "avoir l'appel", *galdea ukan* "avoir la demande", *gomita ou gomitua ukan* "avoir l'invitation" (P. Lafitte, p. 342). Sin embargo, "le basque se sert couramment de ces formes de passif lorsqu'on ne considère pas que l'action a un auteur p. ex. dans *sendatu da* "il a été guéri il a guéri" (intr.) par opposition à *sendatu du* "il l'a gueri" (R. Lafon, p. 336).

Más aún, como indica para este caso el profesor L. Michelena, en el idioma vasco "todo verbo, en principio, puede ser empleado intransitivamente con valor impersonal, si normalmente es transitivo*: *sagardoa saltzen da* "se vende (venden aquí sidra", *zapatak konpontzen dira* "se arreglan zapatos", *emendik erri osoa ikusten da* "desde aquí se ve todo el pueblo", etc. (carta personal a nosotros) con lo que dicha formación "pasiva" del segundo tipo resulta ser no ya corriente, normal, sino prácticamente ilimitada (extendida no menos que la ergativa que le sirve de base); añadamos que, además, no deja de abundar este segundo "pasivo" en toda la historia escrita del idioma vasco. Siendo así es evidente que, a diferencia del primer pasivo, no se trata ya en este caso de algo ajeno al idioma, sino, por el contrario, de una formación propia y muy inveterada suya.

Resulta así, en resumen, que hay en el vasco dos formaciones consideradas y llamadas pasivas: una absolutamente ajena y no inveterada, que tiene dos miembros nominales, incluso el complemento de agente (miembro que está en el caso instrumental o ablativo, raramente ergativo), otra —orgánica y antigua— que no tiene este complemento.

⁴ I. López-Mendizábal "La lengua vasca. Gramática, conversación, diccionario", Buenos Aires, 1943, p. 53.

* Lo mismo dice I. López-Mendizabal (op. cit.).

En apariencia, exteriormente, la situación es muy parecida a la pasividad clásica (por así dicho) de las lenguas nominativas, cfr.:

<u>Pasivo I</u>	<u>Pasivo II</u>
(con complemento de agente)	(sin complemento de agente)
El pan está comido por el padre	El pan está comido
<i>Ogia jan da aitaz.</i>	<i>Ogia jan da.</i>

Y precisamente esta semejanza, o por lo menos la que está reflejada en la parte derecha de este esquema, se halla en base de la pretensión según la cual la formación vasca del tipo *ogia jan da* se considera y se llama "pasivo (sin agente)". En efecto, este término se ha dado a tal formación, a lo que sabemos, por mera analogía con el tipo "el pan está comido" de las lenguas nominativas, es decir sin alguna argumentación o consideración especial, que sepamos, empleándose, además, por parte de gramáticos, con valor convencional y provisional —hasta que se aclare de qué se trate en realidad.

Pero esta semejanza de las situaciones comparadas, como se ve ya por el diferente estatuto de dos "pasivos" vascos (ajeno-propio, nuevo-antiguo, etc.) es más aparente, exterior, es decir, privada de fundamento interno. Efectivamente, el pasivo "el pan está comido" deriva del pasivo "el pan está comido por el padre", que, a su vez, deriva del activo "el padre ha comido el pan". Sin embargo, el "pasivo" *ogia jan da* no deriva del pasivo "*ogia jan da aitaz*", sino directamente del ergativo *aitak ogia jan du* "el padre ha comido el pan". Esto, por su lado, determina, naturalmente, la profunda **diferencia semántica** (gramatical) de las formaciones derivadas: "el pan está comido" y *ogia jan da*, porque la primera formación, producida por su construcción de base, lleva el sello de ésta, sello de pasividad, y la segunda, engendrada por toda otra construcción-ergativa, surge (ya) con el sello semántico de ergatividad: la formación *ogia jan da* está unida a *aitak ogia jan du* por todo un otro principio semántico.

Si deseáramos mostrarlo, todo esto, esquemáticamente, deberíamos dibujar, pues, un otro esquema:

Español	
Pasivo I	Pasivo II
(con complemento de agente)	(sin complemento de agente)
El pan está comido por el padre	El pan está comido

Vasco

Ergativo

(con miembro en ergativo)

Aitak ogia jan du

(sin miembro en ergativo)

Ogia jan da

Las bases de derivación son aquí diferentes, y los resultados, de seguro, también. Por esto la semejanza entre las formaciones vasca y española en la parte derecha de este esquema es puramente engañosa, y desde luego no puede servir de fundamento para calificar el "pasivo" vasco (sin miembro ergativo) como un pasivo real. Por lo demás, la misma semejanza en esta "parte derecha" no es tan grande como parece a la primera vista. Consiste casi exclusivamente en la presencia de sólo un miembro nominal en ambas estructuras (falta del segundo miembro nominal). Por lo que toca a sus verbos, podría pensarse que coinciden o se asemejan también: *jan* es el mismo participio que "comido" y *da* casi la misma forma que "está" (mejor como "es" - 3-a pers. sing. del verbo *izan* "ser"). Pero la cosa es que el mismo verbo *izan* "ser" y participios del tipo *jan* "comido" sirven en el vasco no solamente para formar las frases "pasivas", sino ante todo las estructuras primarias del tipo *gizona etorri da* "el hombre ha venido" (con el participio de los verbos que suelen llamarse "intransitivos"). Siendo así no se ve en absoluto por qué debemos considerar *jan da* "está (es) comido" como forma verbal pasiva y no como forma verbal del tipo *etorri da* es decir —en términos de uso corriente— como la de "intransitividad secundaria".

En francés, como se sabe bien, algunos verbos intransitivos: *arriver*, *partir*, *venir*, etc. se conjugan con el verbo *être* y no con el verbo *avoir*.

¿Qué sería en este idioma si ello hubiera sido una regla para todos sus verbos intransitivos y para todos sus tiempos y modos? ¿Sería pasiva entonces una forma verbal como *il est vu* y no intransitiva (secundariamente)? Y con la falta capital de un auténtico pasivo: *il est vu par moi* ¿sería pasiva entonces y no intransitiva una formación como *il est vu dans une glace*? Nosotros lo dudamos mucho. Y no creemos casual que tocando este problema una autoridad, como el profesor L. Michelena no hable con respecto a estas formas verbales **más que de su transitividad e intransitividad**, no pasividad (véase

arriba: "todo verbo, en principio, puede ser empleado intransitivamente... si normalmente es transitivo").

2. El "pasivo" vasco en cuestión no es de modo ninguno un fenómeno lingüístico aislado porque una formación análoga o parecida se encuentra en muchas si no en todas las lenguas ergativas. Es lo que G. A. Klimov llama "frecuentalia" (o hasta "implicación") del régimen ergativo.⁵ Vamos a aducir un par de ejemplos: lak. *Iusuplul* (miembro ergativo) *kva darvag kuvkunu mashan lovssun bur*, "Yusup ha comprado baratos dos sacos" de donde *kva darvag kuvkunu mashan lovssun bur* "están comprados, se han comprado baratos dos sacos"⁶; avar. *dos stakan bekana* "él ha roto un vaso" de donde *stakan bekana* "el vaso se ha roto, está roto"; kubach. *yuseildil qace bilshin* "la muchacha ha destrenzado la trenza", de donde *qace bilshin* "la trenza se ha destrenzado"⁷. Como vemos, la inversión del ergativo al "pasivo" se hace aquí sin ayuda de algunos marcadores, con simple omisión del miembro ergativo. Pero no es siempre así: batzb. *oqus cenex duq sur oci* "él este año mucha leche ha ordeñado" de donde *cenex duq sur ocjali* "este año mucha leche se ha ordeñado, está ordeñada"⁸; chukot. *ynpynachga chynan-nen vychgottoot* "el viejo ha hendido la tabla" de donde *chynatgbe vychgottoot* "la tabla se ha hendido, está hendida"⁹. En estos casos la omisión del miembro ergativo se acompaña, como vemos, con otros cambios formales que en el batzba consisten en la adherencia a la forma verbal de un marcante especial (*oci* → *ocjali*), cfr. más en este mismo idioma *stakov* (erg.) *uistx larki* "el hombre ha trasquilado una oveja" de donde *uistx dah larkbali* "la oveja está trasquilada, se ha trasquilado"¹⁰ con unos cambios aún más grandes. Estos

⁵ G.A.Klimov "Ocherk obshey teorii ergativnosti", Moscú, 1974.

⁶ "Tipologiya passivnyj konstrukcij. Diatezy y zalogi", Leningrado, 1974, p. 22.

⁷ I. O. Guetzadze "K tipologii chlenov predlozheniya", Chleny predlozheniya v yazykaj razlichnyj tipov, Leningrado, 1972, pp. 101-102.

⁸ Cit. "Tipologiya", p. 39.

⁹ P. J. Inenlikey, V. P. Nedialkov "Iz nabludeniy nad ergativnoy konstrukcijey v chukotskom yazyke", Ergativnaya konstrukcija predlozheniya v yazykaj razlichnyj tipov, Leningrado, 1967, p. 249.

¹⁰ Cit., "Tipologiya", p. 23.

ejemplos, como puede verse ya por la bibliografía, están recogidos de una literatura a mano, muy casual; una revisión especil, orientada a este fin, nos daría una mayor abundancia de ejemplos.

La existencia del "pasivo" del "tipo vasco" (y con este término entre comillas designaremos en adelante —y siempre de modo provisional— solamente la formación sin tercer miembro: *ogia jan da*), como fenómeno típico de las lenguas ergativas, exige a un lingüista concebir y analizar este fenómeno en su conjunto y si trata de sólo una variante suya, por ejemplo el vasco, que no pierda de vista las demás o, por lo menos, cuente con algunas otras (lo que trataremos de hacer en adelante aquí). En segundo lugar, la extensión de un tal "pasivo" por el campo de las lenguas ergativas muestra que es una **egeneración orgánica del régimen ergativo** (en general), algo que está muy estrecha —e íntimamente ligado con su construcción de base (la ergativa) y muy amplia— y fácilmente producido por ella. Por lo demás, es una cosa que se hace clara ya dentro de los límites de una lengua —el vasco—, porque, como hemos ya visto, la generación del "pasivo" en cuestión (por el ergativo) en el vasco es también muy amplia y fácil, prácticamente ilimitada ("todo verbo en principio puede ser empleado intransitivamente"...) ¿Cómo se puede explicar esta "generación orgánica" del "pasivo ergativo" por el ergativo? ¿Qué es lo que los une asegurando esta facilidad, etc.? ¿Qué género de cambios del significado gramatical se efectúan en el ergativo al producir éste su "pasivo"? Antes de responder a estas cuestiones es necesario que tratemos de determinar previamente el significado del mismo "pasivo ergativo" —comparándolo para ello, con las voces de las "lenguas nominativas" que le corresponden—. Como el punto de partida nos servirá en este camino el hecho de que en el mismo vasco el "pasivo" en cuestión es una formación igual a *zaku-rra dabil* "el perro corre", pero de carácter secundario (véase arriba) (lo mismo es en el avar y otras lenguas ergativas). Como hemos ya dicho, en términos corrientes es una formación de "intransitividad secundaria" (porque el verbo vasco y el ergativo en general se divide tradicionalmente en "transitivo" e "intransitivo"). Sin discutir por ahora este término, nosotros, por varias causas, nos valdremos aquí, sin embargo, de un otro, muy convencional y de trabajo: "formación

secundaria" simplemente o "tipo dos" (entendiendo por el "tipo uno, primario" *zakurra dabil* "el perro corre", *aita dator* "el padre viene", o el kabard. *Musa k^oa a* "Musa ha ido" etc. con el verbo llamado "intransitivo").

Siendo el "pasivo ergativo" una formación secundaria, es decir una "copia" del tipo 1, es muy natural que le correspondan en las "lenguas nominativas" algunas veces precisa— y directamente las estructuras de intransitividad primaria: *etxea erreten da*— cfr. la traducción española "la casa *arde*", *etxea erre da* "la casa se ha quemado"— cfr. la traducción rusa "dom sgorel" (debemos este ejemplo y esta traducción del ruso al vasco al siempre atento profesor L. Michelena), *sendatu da*— cfr. el francés *il a guéri* "el ha recobrado la salud" (R. Lafon, arriba) etc. En lo demás las correspondencias son: 1) pasivo sin complemento de agente, 2) impersonal del tipo "se ve la ciudad" o "ven la ciudad" o ruso "vidno gorod", 3) reflexivo, 4) una voz hasta ahora indeterminada (en detalle véase abajo), representada por estructuras como "el palo se ha roto, esta ropa se lava bien". La existencia de este amplio inventario de las correspondencias no implica, sin embargo que nuestro "pasivo" tenga correspondientes **significados** o **funciones**, es decir, que él se fraccione precisamente así. No, su significado queda sincrético, íntegro, indivisible. Y ello se confirma con claridad especial por tales ejemplos como *garbitu naiz* "me he limpiado, me han limpiado, estoy limpio, limpiado" (I. López-Mendizábal) o los ya aducidos de P. Lafitte: *galdua da* "il est perdu" con el comentario muy ilustrativo "peu importe qu'on l'ait égaré ou qu'il se soit égaré" (p. 344), *oihanean galdu da* (p. 189), donde el verbo es el mismo, pero la traducción reflexiva: "il s'est perdu dans le bois" lo que, por lo demás, depende aquí únicamente de la palabra *oihanean* "en el bosque" (porque en el bosque los hombres habitualmente *se pierden*, y no les hacen perderse), luego *ganibet churi bat galdu da* (p. 189) para cuya traducción P. Lafitte acude ya a una otra "impersonalidad" francesa "il c'est perdu un couteau blanc", aunque el verbo es el mismo, etc.

3. Un rasgo principal del pasivo clásico sin agente es la presencia en su significado gramatical de un cierto residuo, un "dejillo" del complemento de agente: "el pan está comido". "la casa está quemada" - se sobrentiende siempre *por*

alguien. En las frases como "el palo *está* roto", "la puerta *está* abierta" fuera de todo contexto este residuo se siente menos (porque al lado de "el palo *está* roto *por mí*" hay formaciones como "el palo se ha roto"), pero este residuo no desaparece nunca por completo. En otros contextos aún "la fuente" de la acción que se esconde detrás de un tal pasivo es ignorada ("manqué") casi por completo y es una cosa frecuente o general porque el destino mismo, la "raison d'être" de este pasivo consiste precisamente en echar luz no a tal "fuente", sino al objeto de la acción (lo que aproxima este pasivo, a su vez, a formas como "la ciudad se ve", "ven en la ciudad", ruso *yego vidno*, etc. con "la fuente" en sombra y con la luz también al objeto, aunque menos iluminado que en el pasivo). Sin embargo, en cualquier contexto el significado gramatical de agente no es suplantado por completo en el pasivo (quedando la alusión a "la fuente" también en todo impersonal). La prueba de ello es la posibilidad siempre real de poner a la frase correspondiente la cuestión (de costumbre sobrante por el contexto) "por quién?" lo cual hace destacar este agente escondido: por el contrario, la frase del tipo: "el palo se ha roto" (por lo menos en ruso) no responde a esta cuestión como no responde a ella la frase "la casa arde".

En el "pasivo ergativo", como en el clásico sin agente y en el impersonal, toda la luz es dirigida a su único miembro nominal que corresponde al objeto semántico del impersonal y del pasivo clásicos (y que en el "pasivo ergativo" es, desde nuestro punto de vista, un sujeto, *subyekt* = sujeto de la base ergativa de tres miembros). Siendo así es más que comprensible y natural que el "pasivo ergativo" corresponda tanto al pasivo clásico, como al impersonal: *ogia jan da* "el pan *está* comido", *emendik erri osoa ikusten da* "de aquí se ve todo el pueblo". Pero a diferencia del pasivo clásico y del impersonal el "pasivo ergativo" no tiene en su significado gramatical **ningún residuo del agente**, ninguna alusión al agente, nada de parecido a un tal residuo: el vasco *atea ireki da* no significa de ningún modo "la puerta *está* abierta *por alguien*", sino más bien "la puerta se ha abierto", "se *está* abierta" (por así decirlo), es decir "está abierta" *sin alguien*, sin alguna alusión a alguien y por lo mismo no es del todo igual la traducción "han abierto la puerta", "la puerta que han abierto" que contiene esta alusión. Compárese a este respecto en la traduc-

ción indicada de L. Michelena *etxea erre da* con correspondencia al ruso "*dom sgorel*" (intr.) (sin alguna alusión al causador), no al ruso "*dom sozhen*" (pasivo sin agente del verbo transitivo con clara indicación a la presencia de algún causador). Esto nos da ya una prueba semántica de la no pasividad ("intransitividad") del "pasivo ergativo", nos muestra en qué, concretamente, se diferencia del pasivo clásico sin agente.

Es interesante atraer aquí a la comparación (con análisis detallado) también los llamados pasivos de algunos verbos españoles como "perder" y franceses como "perdre, égarer, guérir": "estamos perdidos, je suis perdu, égaré, guéri". A primera vista parece que estas formas pasivas provienen de los pasivos correspondientes con agente: "estamos perdidos por ellos" (< "nos han perdido") > "estamos perdidos"; "je suis guéri par un médecin" (< "un médecin m'a guéri") > "je suis guéri". Y en algunos contextos concretos es así realmente. Pero **fuera de todo contexto** estas formas pasivas, como las sentimos nosotros, no tienen, al modo de nuestro "pasivo ergativo", ningún residuo semántico del agente: "estamos perdidos" significa simplemente "hemos perecido" (sin alusión a la culpa de nadie), "je suis perdu" — "he perecido, estoy perecido (j'ai péri, je suis péri)", "vous êtes égaré" — "Ud. está fuera del camino, no se orienta, está en error (vous êtes hors de chemin, en erreur)", "je suis guéri" "estoy sano, sanado, reconvalecido" (por mí mismo). Si nos preguntamos por las causas de ello, veremos claro, a nuestro parecer, que en la derivación de estas "formas pasivas" consideradas fuera del contexto han tomado parte no sólo el pasivo con agente, sino también directamente las formas de **los reflexivos e intransitivos correspondientes**: "nos hemos perdido (=hemos perecido) "je me suis perdu, égaré", "j'ai guéri, égaré (moi même) y que esta última derivación directa, por tales o cuales causas, ha tenido **predominio** al nivel de la lengua (=fuera de todo contexto). Resulta así que a este nivel las formas analizadas son pasivas solamente por su forma y en lo restante se aproximan a nuestro "pasivo ergativo" o por lo menos nos ayudan a comprenderlo. Notemos a propósito que si nuestra interpretación es justa no será éste el único caso en que los hechos vascos se nos hagan más accesibles a través de los románicos:

Este era el camino por el que en su tiempo iba ya el difun-

to académico V. F. Shishmariof tratando de interpretar, por ejemplo, el vasco *gizonak bi seme ditu* a través del esp. "dos hijos los tiene este hombre" ("se lo dieron el pan a la enferma", etc.)¹¹. (El problema queda, sin embargo, siempre pendiente de si tales hechos comunes vasco-románicos son de origen distinto o, como posiblemente este último, del vasco. Cuando se da este último caso tenemos que recordar que tratando de interpretar lo vasco a través de lo románico no hacemos en el fondo otra cosa que —viceversa— reducir lo románico a su origen vasco).

La aseveración de la falta de todo residuo de agente en las frases como *ogia jan da* "el pan está comido" puede hallar su objeción en que detrás de una frase tal no puede menos de ocultarse una confusa idea o imagen del que come el pan, porque el pan no puede comerse a sí mismo. Y es verdad: una tal imagen parece estar presente. Pero préstese atención a que la causa de ello no es aquí la **estructura gramatical** de la oración, sino el **mismo hecho** extralingüístico mencionado de que el *pan no se come a sí mismo*, mientras la puerta puede abrirse, el poste desplomarse (bajo el viento o por otras mil causas). Una cosa es, pues, el fondo extralingüístico de la frase y el conocimiento de este fondo por un vasco, y otra cosa "la camisa gramatical" en que esta frase "está vestida" y que no la hace diferente en vasco de frases, como "la puerta se ha abierto, el poste se ha desplomado", etc. Sin hablar del contexto, esto nos explica también cómo se puede orientar con respecto a "la fuente" de la situación sin tener alguna indicación hacia ella en el significado de la correspondiente estructura gramatical.

4. Como hemos ya dicho, el "pasivo vasco" no les corresponde solamente al pasivo clásico y al impersonal del español, etc., sino también a su reflexivo. Es verdad que la correspondencia vasca *principal* a éste es otra (un procedimiento especial reflexivo análogo al georgiano): *itho du bere burua* "il s'est noyé" (P. Lafitte, 190), lit. "él ha ahogado (en el líquido) su cabeza (su personalidad)", *bere burua erre du* "se ha quemado", lit. "ha quemado su cabeza" (se dice, por ejemplo,

¹¹ V. F. Shishmariof "Ocherki po istorii yazykov Pireneiskogo poluostrova", Moscú - Leningrado, 1941, el esbozo "La lengua vasca", p. 39.

de "un bonzo de Vietnam que se ha suicidado después de haberse rociado de petróleo", L. Michelena, la misma carta), *bere burua il du* "se ha suicidado", lit. "ha matado su cabeza", etc. Este reflexivo, aun siendo *el principal*, no es, sin embargo, siempre admitido en el mismo vasco: como nos indica L. Michelena, hay verbos que no pueden formar reflexivo con *bere burua*, y por ejemplo, *bere burua sartu du* quiere decir siempre "ha metido su cabeza", nunca "se ha metido". Además, la frase como *mirailan ikusi det nere burua* es ambigua y significa tanto "me he visto en el espejo", como "he visto en el espejo mi cabeza". Análogamente *hibaian ikuzi det nere burua* significa, según creemos, más bien "me he lavado en el río mi cabeza" que no "me he lavado en el río". Y es precisamente aquí donde se emplea más el "pasivo" vasco correspondiente al reflexivo y que viene a remediar la imperfección del reflexivo principal descrito: *itho da* "il s'est noyé, él se ha ahogado (en el líquido)", *mirailan ikusi naiz* "me he visto en el espejo", *hibaian ikuzi naiz* "me he lavado en el río" etc.

Ahora bien, este "empleo reflexivo" del "pasivo" en cuestión es muy instructivo. Es verdad que algunas veces el pasivo clásico tampoco tiene otra interpretación contextual que la reflexiva: "estoy lavado en el río" de la boca de un adulto difícilmente se percibe como no reflexivo (como no "me he lavado en el río"). Pero, en principio, este pasivo (sin agente) y el reflexivo están en las relaciones de mutua exclusión: "estoy visto en el espejo" ya es alusión a que estoy visto en este espejo no por mí mismo, sino por algunos otros y en el ejemplo "estoy lavado en el río" hay contradicción entre el fondo extralingüístico de esta frase que nos orienta a la reflexividad y su forma pasiva que da una orientación opuesta. Desde luego, si el "pasivo" vasco hubiera sido realmente pasivo no habría podido intervenir en vez del reflexivo vasco. Y si, como sabemos, interviene en este papel, es evidente que no es un "pasivo" real.

De modo contrario lo intransitivo en general cuadra bien con lo reflexivo y el amplio significado sincrético que suponemos para el "pasivo" vasco como la **secundaria construcción** ("intransitiva") admite empleo en vasto diapasón de equivalencias tanto al impersonal, como al reflexivo. Pero notemos que el mismo amplio significado, a pesar de la indicada corre-

lación con el reflexivo, no permite que el "pasivo" vasco se considere como propiamente reflexivo, ni que se fraccione hasta en los significados y funciones: "reflexivo" etc. Todo lo que orienta y precisa la frase vasca como *hibaian ikuzi naiz* en el sentido reflexivo está fuera de ella misma (compárese arriba sobre lo extralingüístico el punto 3) quedando su propia forma gramatical falta de toda reflexividad.

Cierta analogía con el empleo reflexivo del "pasivo" vasco la tenemos en el inglés donde este empleo es propio precisamente a los verbos de intransitividad secundaria (los que pierden "*myself, yourself*" etc., y se hacen intransitivos): *I get up early in the morning, go to the bathroom, wash and shave lit.* "yo levanto temprano, voy al cuarto de baño, lavo y afeitado". En este caso hay mayor fundamento para hablar de la función reflexiva de los verbos de intransitividad secundaria. Sin embargo, es muy notable que con el cambio de medios la fuerza de lo reflexivo aquí también decae, como si se disolviese. Por lo demás, es posible que ello suceda gracias a simple hecho de que las formas como "*myself*", etc. cambiadas por intransitivo) constituyen un reflexivo no sólo marcado, sino, probablemente, muy acentuado (cfr. el vasco con *neure burua*).

5. De lo precedente (punto 3) sabemos que el tipo "el palo se ha roto, esta ropa se lava bien, la puerta se abrió con chirrido" etc. pertenece, en nuestra taxonomía, a una voz especial hasta ahora indeterminada que no admite la respuesta a la cuestión "por quién? (sin orientación lógica y lingüística correspondiente, sin transformación de la estructura) y desde luego, a diferencia del pasivo, no tiene en su significado gramatical ningún residuo del agente (como nuestro "pasivo ergativo"). Es verdad que el cuerpo de las estructuras de este tipo no es homogéneo: "¿por quién se ha roto este palo? *por nadie, por sí mismo*; ¿por quién se lava bien esta ropa? *por cualquiera*; tiene la *propiedad* de lavarse bien, se lava bien *de por sí*; ¿por quién se abrió la puerta con chirrido? por ejemplo, por mi hermano, pero cuando entraba no le veíamos: veíamos sólo la puerta abrirse (con chirrido), como si se abriese *de por sí* (cfr. otro aspecto en la oración con el tiempo presente: "esta puerta se abre siempre con chirrido"); de ahí que algunas de estas estructuras no tengan homónimos contextuales ("el

vidrio se rompió"; homónimo con agente "el vidrio se rompió por el cargador" imposible, por lo menos en ruso, y se cambiará por toda una otra estructura "el vidrio fue roto por el cargador"), otras sí: "el vidrio se rompe (fácilmente, por frágil" "el vidrio se rompe (cada día por el cargador)". Sin embargo, por homogéneas que sean, estas estructuras están unidas por un principio común que las separa todas de las demás, y la misma falta y presencia de homónimos como el último es un indicio de ello, que va parejo con el carácter de la respuesta a la mencionada cuestión de control ("por quién").

Siendo así ¿qué es lo que las "une y las separa de otros tipos"? ¿Cuál es este principio?*

Nosotros creemos que consiste en remarcar la **independencia y autonomía** del autor (normalmente objeto inanimado) de la acción, su libertad de producirla (en nuestros ejemplos este autor es el vidrio que se rompe, la puerta que se abre, la ropa que se lava *bien* o *mal*, etc.). Partiendo de este principio (o significado gramatical) nosotros reunimos y denominamos las dichas estructuras como autotivas, las de la voz **autotiva**¹² (argumentación complementaria en el fin de este artículo).

Las estructuras autotivas le corresponden también a nuestro "pasivo ergativo" (cuarta correspondencia de arriba): *aitak makilla autsi du* > makilla autsi da = el padre ha roto el palo > el palo se ha roto, ruso *otetz slomal palku* > *palka slomalas'* y contando con el significado de aquellas y el carácter secundario de éste no hay en ello nada de extraño. Tampoco puede llamar demasiada atención el que las estructuras autotivas del inglés le corresponden al "pasivo ergativo" incluso por su intransitividad secundaria, cfr.: avar. *dos stakan bekana* > *stakan bekana*, ingl. *he broke a glass* > *the*

* No se trata ya del aspecto más o menos formal: ausencia del agente y de su residuo, presencia del único miembro nominal que es el único sujeto y agente sobre el que se concentra toda la acción de estas estructuras, etc.

¹² Iu. V. Zytsar, S. F. Pudovkina "Iz nabludeniy nad upotrebleniyem nekotoryj glagolov "obshego riada" v angliyskom yazyke", Strukturno-semanticheskiye issledovaniya na materiale zapadnyj yazykov, Kuibyshev, 1974, pp. 93-111.

La idea se desarrolla después en la conferencia "Sobre el llamado "pasivo ergativo" presentada al simposium "Distezy y zalogi" del Instituto de Lingüística (de la Academia de Ciencias) de Leningrado (LOIYa), el octubre del corriente; es el prototipo también para el artículo presente.

glass broke ("él rompió un vaso, el vaso rompió" en el sentido de se rompió), *vasc. aitak atea ireki du > atea irekia da*, *ingl. the father opened the door > the door opened* ("el padre abrió la puerta, la puerta abrió" en el sentido de "se abrió").

(En español "ruedo // hago rodar la barrica, la barrica rueda" no está fundado en la in-, sino en la **transitividad** secundaria, cfr. el *ingl. I run the car > the car runs*. S. E. Iájontov¹³ no ve **voz** gramatical en las estructuras inglesas autotivas, pero sí ve en ellas algo **igual** a tal o cual voz por su significado que, sin embargo, no determina. Para nosotros lo importante es que son estructuras **autotivas** y que lo sean al nivel de la **voz** autotiva o algún otro nivel autotivo menos elevado, esto aquí no nos es tan importante).

Sin embargo, el mismo significado gramatical del autotivo es para nuestro tema de exclusivo interés y tenemos que someterlo a una consideración especial.

6. Correspondiendo al pasivo sin agente, impersonal y reflexivo de las lenguas nominativas el "pasivo ergativo" no es, como lo hemos visto, ni pasivo, ni impersonal, ni reflexivo, incluso por su significado. En cuanto a la cuarta correspondencia, el autotivo, tampoco lo es, pero su significado, como lo sentimos nosotros, es el más próximo precisamente al del autotivo, así que nosotros podemos tratar de "explicitarlo", según la expresión de boga, a través del significado gramatical del autotivo.

Uno de los rasgos característicos de las estructuras autotivas consiste en que la posición del sujeto o autor de la acción es ocupada en ellas más a menudo por el nombre que no designa personas (de ahí que mostrando derivación estamos obligados, normalmente, a cambiar el nombre del sujeto de la base por un otro de la estructura derivada autotiva: "yo he roto el vidrio > *el vidrio* se ha roto; *las mujeres* lavan bien la ropa > *esta ropa* se lava bien; *I burn the paper* "yo quemó el papel" > *the paper burns* "el papel se quema, arde", etc.). Esto se explica por el hecho de que las personas ya de por sí son productores autónomos de la acción y no exigen habitualmente que sus nombres figuren en las estructuras de una voz

¹³ S. E. Yájontov "Formalnoye opredeleniye zaloga" en cit. "Tipologiya", p. 5

especial que marque la independencia o autonomía del productor de la acción. La exclusión aunque no completa de los nombres de las personas (en parte también de los animales) es consecuencia evidente de la limitación semántica (lo limitado semántico) que tiene la voz autotiva. Su carácter particular o parcial como voz en general (y en comparación, por ejemplo de la voz activa o pasiva) es evidente también de otros indicios.

A diferencia de ello el "pasivo ergativo", como hemos ya visto (véase arriba punto 2 sobre la derivación ilimitada en cualquier sentido), no es una voz parcial o particular, ni menos aún un "caso de voz" y no es tampoco limitado semánticamente, por ejemplo, con respecto a los nombres de personas. Si, desde luego, nuestro "pasivo ergativo", tiene, como creemos, un significado próximo al autotivo (véase arriba), este significado mismo en el "pasivo ergativo" debe ser más amplio, "voluminoso" y a la vez algo distinto cualitativamente (porque en las estructuras con los nombres de personas no puede consistir en destacar la autonomía de las **personas** que no lo necesitan por ser ya autónomas): en otras palabras este significado debe extenderse aquí a **la misma acción**, o a su análogo ergativo. En el "pasivo ergativo" no se trata, por consiguiente, de la autonomía o libertad del **actante** del proceso o situación, sino ya de la autonomía del *mismo proceso o situación* en desarrollo con respecto al actante; se trata ya, si se quiere, hasta de *lo espontáneo* del surgir de este proceso o situación.

Otro rasgo característico de la voz autotiva es que su significado aparece en ella ya en el cuerpo de la misma formación autotiva y junto con ésta. A diferencia de ello, en el "pasivo ergativo" el significado de la autonomía del proceso no es nuevo en comparación de su base ergativa, sino que ya está presente en ésta, y presente posiblemente como algo hasta muy principal, así que en el propio "pasivo ergativo" este significado no aparece como nuevo, sino sólo **se intensifica** con la pérdida del miembro ergativo (cuya presencia, por lo demás, no limita mucho la intensidad de aquel significado). Entre otras cosas esto nos explica una proximidad especial del "pasivo ergativo" a su base y ya, parcialmente, otros hechos subrayados arriba (como su extensión por el mundo ergativo, etc.). Sin embargo, con todo esto no hemos entrado

todavía en la misma esencia, en el mecanismo de las relaciones internas entre el ergativo y su "vecindad".

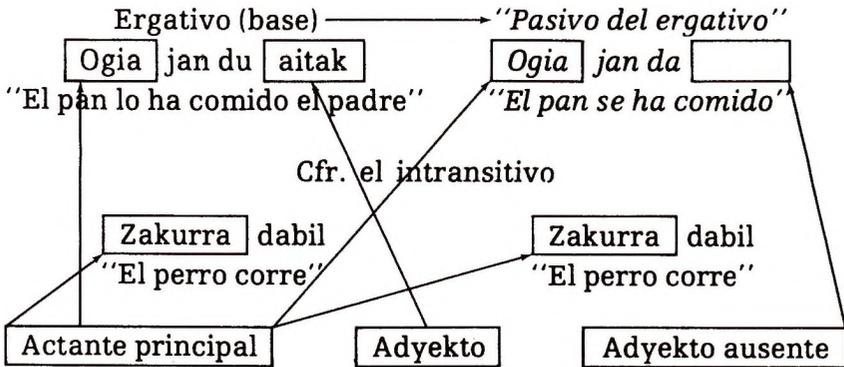
He aquí como nos lo imaginamos nosotros.

Ya en la oración ergativa (base) de tres miembros tipo vasc. *aitak ogia jan du* "el padre ha comido el pan" o avar. *dos stakan bekana* "él ha roto el vaso" hay un cierto núcleo binario semántico-estructural (binomio): *ogia jan du*, *stakan bekana*, etc. y con respecto a éste el tercer miembro de la oración ergativa que está en el caso ergativo no es más que algo muy complementario, relativamente libre, en fin algo que está ligado con dicho binomio mucho más débilmente que los miembros del mismo binomio entre sí. Al nivel de los actantes semánticos este tercer miembro más libre, mejor el actante que en él reside, constituye lo que llamaremos el adyektó. Por su función semántica este adyektó no hace más que **precisar** la situación descrita por el binomio en el aspecto de su participación o no participación en ella (lo que, claro está, no tiene demasiada importancia para la propia situación, no cambia mucho en ella). En una tal estructura de tres miembros no hay, por supuesto, nada más fácil o simple que eliminar este tercer miembro, liberando (o "soltando") así formalmente el dicho binomio y con él el núcleo semántico que en él reside y constituye lo principal de la oración ergativa. Nada más fácil, repetimos, que de hacerlo y es precisamente lo que se hace con gran frecuencia en varias lenguas del régimen ergativo constituyendo la operación lingüística que justamente nos da el llamado "pasivo" de las lenguas ergativas. Lo último no es, así, otra cosa que el binomio liberado, una estructura nuclear binaria hecha independiente y que de modo natural resulta ser idéntica a la estructura primaria sin adyektó del tipo *zakurra dabil* "el perro corre", *aita dator* "el padre viene", etc. (en términos corrientes esto es el "intransitivo primario").

Sobre este fondo recibe su fácil interpretación en primer lugar lo secundario ("intransitividad secundaria") del "pasivo ergativo" y se hacen completamente comprensibles, como nos parece, las causas de la ya arriba subrayada "generación orgánica" de este "pasivo" por el ergativo: su enlace íntimo correspondiente, mutua extensión, etc. ¿No está, en efecto, claro, con lo dicho, que si la construcción ergativa es, de

veras, capaz de engendrar orgánicamente alguna voz gramatical, la última debe ser en primer lugar precisamente el "pasivo" en cuestión: *ogia jan da*, *stakan bekana*? No se puede imaginar, en todo caso, ninguna otra voz que sea engendrada por el ergativo de una manera tan natural y simple y tan sin dependencia de los marcantes morfológicos (su presencia o ausencia).

Y así, la formación que se ha acordado en llamar (y que hasta ahora hemos llamado entre comillas) el "pasivo" de las lenguas ergativas, incluso el vasco, resulta ser en realidad la formación secundaria sin adyektu (binomio liberado) con el significado gramatical restante, intensificado en la autonomía, espontaneidad, libertad (en producirse) la situación con respecto a su actante (y en parte de éste mismo) heredado del ergativo, cfr.:



Es evidente que el término de "pasivo" aunque sea "pasivo ergativo" para esta formación no es conveniente: mucho menor que respecto al pasivo es la diferencia entre esta formación y el autotivo de las "lenguas nominativas". Pero su semejanza de las últimas es también muy limitada, por esto el término posible "autotivo ergativo" tampoco aquí es muy conveniente. Proponemos el término "eventativo" (del lat. *eventum* "suceso, acontecimiento").

7. La concepción de la oración ergativa que se nos ha hecho necesaria en este trabajo y la hemos expuesto en conclusión introduce y exige la admisión de un nuevo actante semántico (adyektu) y con él, de un nuevo esquema de los

actantes semánticos para esta oración. (El predicado de esta oración se nos presenta también de modo insólito como el proceso de carácter del todo particular: algo que no es igual y hasta parecido a la acción, y autónomo con respecto al subyekto.) Esto nos impone naturalmente una enorme responsabilidad y exige una vasta argumentación complementaria o especial porque los conocidos actantes semánticos de la oración nominativa se creen universales, desde luego obligatorios y sin posibilidad de cambiar por algo nuevo, incluso para la oración ergativa, y este punto de vista es también casi universal.

Es verdad, por lo demás, que este punto de vista no es admitido por autoridades tales como A. Martinet¹⁴ e I. M. Dyakonof¹⁵. Además, lo universal de los dichos actantes no está probado por nadie y las mismas nociones correspondientes, elaboradas antaño en el material de las "lenguas nominativas" han sido transplantadas después mecánicamente a las lenguas ergativas. Por fin, notemos que los ergativistas, que se valen de estas nociones, en sus intentos de la interpretación general de la oración ergativa no han llegado hasta ahora sino a teorías opuestas y que se excluyen mutuamente.

Sin embargo, todo esto no nos quita, de ningún modo, la indicada responsabilidad, ni la necesidad de argumentar ampliamente. Al mismo tiempo esta argumentación ya no nos es posible aquí, y ello debilita mucho la tesis principal del presente trabajo lo comprendemos perfectamente.

Nosotros no vemos, con todo, otra salida que pedir al lector que se dirija en busca de esta argumentación al otro trabajo nuestro que preparamos paralelo a éste ("La teoría eventual del ergativo") y del que éste dependerá así en gran parte. Por otro lado, si hay algo aquí que se puede creer probado, trabajará, a su vez, en apoyar la concepción del ergativo como una construcción eventual.

¹⁴ A. Martinet "La construction ergative", "La linguistique synchronique. Etudes et recherches", Paris, 1965, p. 206 s.

¹⁵ J. M. Dyakonof "Ergativnaya konstruktziya y subjektno-obyektivnye otnosheniya", "Ergativnaya konstruktziya predlozheniya v yazykaj razlichnyj tipov", Leningrado, 1967, pp. 95-116. Cfr. también M. M. Gujman "Pozitzii podlezhashego v yazykaj raznyj tipov", "Chleny predlozhenoya v yazykaj razlichnyj tipov", Leningrado, 1972, pp. 19-35.

8. Vamos a aducir dos razones complementarias en pro de la existencia del **autotivo** como voz o categoría gramatical especial. La primera es que en algunas investigaciones modernas de la gramática general las estructuras como "la ropa se lava bien" no se califican como pasivas quedando también fuera de alguna otra determinación.¹⁶ En segundo lugar notemos lo siguiente. Las construcciones correspondientes existen en muchas, si no en todas las lenguas románicas y eslavas donde se forman, las más de las veces, con ayuda de la partícula reflexiva. Se han considerado tradicionalmente no como las derivadas, sino, por el contrario, las bases y más preciso como las bases para la formación de las estructuras causativas: "el cristal se rompe (base) > "yo rompo el cristal" (causativo derivado).¹⁷ Esta consideración tradicional contradice, sin embargo, tanto a la dirección de la derivación formal (porque "se rompe" procede de "rompe", no viceversa), como a la esencia misma del causativo que significa "hacer que se rompa el cristal" mientras que "yo rompo el cristal" no significa de ningún modo "yo hago que se rompa el cristal", sino "lo rompo" simplemente, base transitiva (cfr. L. Michelena a propósito del vasco sar-erazi du: "le ha hecho entrar", es decir "le ha obligado a que él mismo, por su propio pie, entre").

9. Nos quedan por hacer unas notas finales. a) En las lenguas del régimen ergativo la construcción analizada aquí no es la única formación sin adyekto (secundaria) posible. Hay también, por lo menos, otra: kabard. *fyzyr made* "la mujer cose" < *dzhaner yed fyzym* "la camisa la cose la mujer" (erg.)¹⁸, donde el binomio *fyzyr made, dzhaner yed* es comparable al "intransitivo" *uchiteler sloje* "el maestro entra"¹⁹ y donde *fyzym* es el tercer miembro en el caso ergativo (adyekt) (cfr. kabard. *surater yaslas judozhnikumm* "el lienzo lo ha

¹⁶ V. S. Jrakovskiy "Passivniye konstruktzii" en cit. "Tipologiya", p. 45. Contiene al mismo tiempo una interpretación del ergativo por lo menos extraña y una calificación del "pasivo ergativo" como un pasivo real lo que no nos parece probado, ni digno siquiera de intentos correspondientes.

¹⁷ S. E. Yájontov, op. cit., p. 53; véanse también varios capítulos de la colección "Tipologiya kauzativnyj konstruktziy", Leningrado, 1969.

¹⁸ S. E. Yájontov, op. cit., p. 51.

¹⁹ I. O. Guetzadze "K tipologii chlenov predlozheniya v abjazoadygskij yazykai", cit. "Chleny predlozheniya", p. 101.

hecho el pintor"²⁰) que falta en la primera estructura. Nosotros llamamos la atención sobre que el nombre del objeto inanimado (*dzhaner* "la camisa") en el binomio de la base cambia aquí con la derivación por él de la persona (*fyzyr* "la mujer") de la estructura derivada (binomio liberado), contrariamente a lo que pasa en la derivación del autotivo. Como sabemos, en la formación del "pasivo ergativo" no hay nada de eso, ni ningún cambio de este género. El sentido de la estructura aducida en el kabarda consiste, como en el avar, en presentar el eventum o la acción ("coser" en nuestro caso) como principal, en ponerla de relieve a costa de los correspondientes cambios formales; la significación que recibimos en resumen es como "la mujer se ocupa de la costura" (en otras lenguas podría significar hasta "es costurera"). Esta construcción, naturalmente, no es de ningún modo "pasivo ergativo" y se diferencia de él como aproximadamente la formación secundaria intransitiva rusa "*traktor pokatil*" ("el tractor se ha puesto en marcha", lit. "se ha puesto a rodar") se distingue del autotivo ruso "*traktor slomalsia*" ("el tractor se ha deteriorado", lit. "se ha roto"). Si se tratara de una lengua nominativa nosotros podríamos decir que aquí todo consiste en "intransitivar" la acción (no "reflexivarla") privándola del obyekto.

b) En el idioma vasco el "pasivo ergativo" tiene una construcción opuesta: *ixildu naiz* "he callado" > *ixildu dut* "lo he callado, lo he hecho callar", *hil da* "ha muerto" > *hil du* "lo ha matado, lo ha hecho morir"*. Es una formación con adyekto secundaria ("transitividad secundaria", cfr. el ing. de arriba *I run* > *I run a car*; *I walk* "yo paseo" > *I walk the dog* "yo paseo al perro") y probablemente tiene el significado causativo. Es muy extendida en el vasco y, y por ejemplo, en el avar. En vista de gran labilidad de la tipología de estas lenguas ello no es extraño. Pero surge el problema de si su extensión está ligada con la del "pasivo ergativo" (que no hemos analizado en este aspecto o contando con él), lo que constituye uno de los caminos de la investigación futura.

c) Sería interesante tratar de aplicar los resultados de

²⁰ Ibid.

* Como nota P. Lafitte el imperativo *hil bedi* no significa, sin embargo, "mátalo", sino solamente "muere".

este estudio al idioma chino, donde por ejemplo el sufijo *chzhe* del aspecto durativo da intransitividad a los verbos transitivos apareciendo la designación del "estado": *vo guan'men'* "yo cierro la puerta", *men' guan'chzhe* "la puerta está cerrada"; *vo dian'den* "yo enciendo la lámpara, *den dian'chzhe* "la lámpara está encendida"²¹. ¿Se trata aquí del pasivo sin agente, autotivo o algo distinto? Hay en el chino un pasivo indudable con agente: *zhén' sha ju* "el hombre mata al tigre" > *ju sha yuy zhén'* "el tigre está muerto por el hombre". Hay una construcción que, si no se tratara del verbo con significado "venir", llamaríamos ergativa: *tamyn' laila Mosyke* "ellos han venido a Moscú" (*tamyn'* quiere decir "ellos"); *tamyn' laila kezhen'* "a ellos han venido los invitados" (*tamyn'* quiere decir "a ellos")²². Por fin hay una construcción que no se forma con el sufijo *chzhe*, pero también puede ser el pasivo sin agente o el autotivo del tipo inglés si no algo otro; *chzhí mú sián fá* "el recto árbol primero se tala", cfr. *zhén' sián' fá chzhí mú* "el hombre primero tala al recto árbol"²³. Sería muy interesante también dirigirse a otras lenguas del Extremo Oriente donde las voces gramaticales y construcciones de "algoritmo" están entrelazadas con los mecanismos de actualización de la frase.²⁴

²¹ S. E. Yájontov, op. cit. 50.

²² N. V. Solntzeva, V. M. Solntzev "Vzeimodeistviye chastey rechi y chlenov predlozheniya", cit. "Chleny predlozheniya...", p. 82.

²³ V. S. Jrakóvskiy, op. cit., p. 23.

²⁴ Véase V. Z. Panfilov "Lazkovyie universalii y tipologiya predlozheniya", Vorposy yazykoznaníya, 1974, N5, pp. 3-16.

POUR L'HISTOIRE DE L'ORIGINE DES BASQUES ET LEUR PARENTE AVEC LES CAUCASIENS

Tbilissi, 28 - VI - 77

*Prof. Dr. Ilya M. Tabagoua
Vice-Président de la Société de la langue
et de la culture Basque.*

Depuis plus un vingt siècles l'idée de l'origine des Basques et leur parenté avec les caucasiens ne cesse d'occuper les esprits. Vraiment, l'origine des Basques est une énigme qui a préoccupé de très bonne heure la curiosité humaine (1).

Les Basques — d'où viennent-ils? Descendent-ils des Egyptiens ou des Carthaginois? des Etrusques ou des Ibères? des Germains ou des Italiens? des Japonais ou des Finnois?...

Appelés par les Espagnols Vascongados, par les Français-Basques, ils passent pour les descendants des "Heres". (Heres: Hera, Héréthie — un endroit en Géorgie orientale, Hibernie, Ivernia).

(1) Ces derniers temps en Géorgie (aussi à Moscou) on écrit beaucoup sur le problème basque. Cf.: *Ch. Dzidzigouri*, La Géorgie et l'Ibérie hispanique, "Mnathobi", 1937, N.° 3 (en Géorgien); I. Tabagoua, Chez Basques, "Tsiskari", 1963, N.° 8 (en Géorgien); A. Kiknadzé, Les Basques. D'où viennent-ils, "Nedelia", 1965, N.° 49 (en Russe); A. Tchikobava, Des Basques pyrénéens et caucasiens, "Vetchernij Tbilissi", 16 décembre 1965 (en Russe); *Ch. Dzidzigouri*, Le problème de la parenté les géorgiens et les basques, "Tbilissi", 17 décembre 1965 (en Géorgien); M. Borodina, Les cours du Prof. R. Lafon à Tbilissi, "Tbilissi", 13 octobre 1966 (en Géorgien); A. Tchikobava, les cours du Prof. René Lafon concernant le basque, "Tbilissi", 15 octobre 1966 (en Géorgien); A. Kiknadzé, Le Talisman de Tomossibi, Tbilissi, 1967 (en Géorgien); I. Tabagoua, Sur l'ÉTIMOLOGIE DU MOT GÉORGIEN "ODOIA"; "Litératuruli Sakarthvélo", 9 juillet 1971 (en Géorgien); A. Kiknadzé, La Légende ibérique, Tbilissi, 1972 (en Géorgien); Martina Mintegui Bilbao, Mon pays Basque, Tbilissi, 1972 (en Géorgien); I. Tabagoua, Les Basques et les Géorgiens - sont-ils parentés?, "Molodioj Gruzi", 3 août 1974 (en Russe); G. Tchantladzé, La langue basque, "Tbilissi", 12 mai 1976 (en Géorgien); La langue basque et l'hypothèse basco-caucasique".

Le Pays Basque est appelé par les Basques eux-mêmes: "Euskal-Herri", ce qui signifie "Pays de la (nation) langue basque" et correspond au Géorgien Karthveli-Eri. Le mot "Herri" des Basques correspond exactement au mot Géorgien "Eri" qui veut dire aussi "nation", "pays".

Le mot "Euskara" nous rappelle "Sakarthvelo", "Karthli" et "Karie", l'un de la série des sept Etats antiques (Phrygie, Misye, Lydie, Ionie, Doride, Elide, Karie), qui furent fondés en Asie Mineur par divers peuples émigrés du Caucase.

En général, nous rencontrons beaucoup de termes ibéro-basques qui nous conduisent des Pyrennées vers l'Asie Mineur et le Caucase.

Nous citerons quelques exemples:

en Asie Mineur, en Géorgie:	en basque:
Artsava - un des pays	artz, hartz - ours; artzai, artzain - berger
Hipa - un des dieu	hipa - sanglot
Asur - une des ville	axur - agneau
Istar - un des diex	ixtarri - gorge
Burna-Burian - le roi des babilognes	burnia - fer
Ahia - un des pays	ahian, agian - plaise à Dieu
Atarsia, Atarisia	Tartes
Bigaia - une parti de l'île de Chipre	biga, bigai - genisse de deux ans
Ma - le dieu des Hitites	Ma - baiser; ama - mère
Arina - une des ville des Hitites	arin - léger; arin-arin - sorte de fandango; très légèrement
Armaz, Zaden, Gatz, Nina, Nana-des dieux des Géorgiens; St. Nina, etc.	gatz - sel; nini, nina - enfant; nana - viens, toi
Ur-Bau - le dieu de l'agriculture	Bau-sini - ("enfants du dieu Bau") le dieu de l'agriculture
Asag-Bau - un des diex	azagai - dard, sagaie, lance à main
Chaldi - la tribu	Eskaldun, Escaldis, Eskualdie.

Quels étaient les opinions des écrivains antiques sur cette problème?

Marcus Varron, légat de Pompée en Espagne, 68 ans avant notre ère, disait que quinze cents ans avant notre ère les Ibères se seraient rendus en Espagne par le nord de l'Italie... C'est là qu'ils auraient donné le nom d'Ibérie à l'Ebre.

D'après Strabon, Hésiode plaçait les Ligures entre la Scythie et l'Ethiopie Pontique (l'Ethiopie Pontique équivalant à la Colchide). Eustathé, vers 76, dans ses commentaires sur Dionys le Périégète, poète du IV siècle, place les mêmes Ligures en Colchide.

Lycophron, un autre poète grec, antérieure à notre ère, parle de la ville ligure de Kutaïssi ou Kuta (Kutaïssi - c'est la ville d'aujourd'hui en Géorgie occidentale).

"L'Espagne, —dit A. Baudrimont—, a porté très anciennement le nom d'Ibérie, et comme les Basques passent pour avoir été les premiers habitants de ces contrées, on a cru devoir les nommer Ibériens. Par ailleurs, l'actuelle Géorgie, a reçu située au pied méridional de la chaîne du Caucase très anciennement aussi, le nom d'Ibérie; et rapprochant ces noms, on a pensé que les Ibériens partis du Caucase étaient venus s'établir en Espagne et avaient donné leur nom à cette contrée" (2).

L'académicien N. Marr a fait même le parallèle entre la Gurie (province en Géorgie) et la Ligurie.

"La Géographie humaine —dit Fr. Duhourcau—, depuis cinquante ans, enregistre que les premiers occupants de l'Europe occidentale et Centrale furent les Ibères Japhétiques du Caucase, dont les Basques des sept provinces, tant espagnols que français, sont aujourd'hui la survivance..." (3).

Les Ibériens au Caucase et les Ibériens dans la péninsule des Pyrénées étaient capable de travailler et cultiver"... la nobleza en el caracter de los vascos y su dedicación al trabajo es una herencia de sangre, de estirpe muy antigua, que fue traída a las costas de la península española principalmente por la última emigración ibérico-hetita o céltica del Asia Menor o de la Transcaucasia, ..." (4).

(2) Cf. A. Baudrimont, Histoire des Basques, Paris, 1867.

(3) Cf. F. Duhourcau, Extrait du discours fait à Pau, le 25 Août 1935.

(4) Dr. Adolfo Doering, Iberos y Euskaros, Cordova, 1921, p. 7.

Il est intéressant leur dénomination commune "Iberia". D'où vient ce nom?? En attendant ce n'est pas défini exactement, mais ils existent différentes suppositions. "Iber" — ce terme antique peut-tirer son origine des dénominations suivantes: Ai-ber, Ai-bar— "l'homme de la lune".

Peut être des tribus de sang "llevaban como emblema delante del nombre o apellido de su familia, y del mismo pueblo, un calificativo divino, —Ebri, Euri o Ipri, etc..." (5).

"El nombre de Iber sin duda también es asiático, pero no sabemos si en su origen, en la probable antigua forma de Imer pertenecía o no exclusivamente a la hermosa raza alta, ..." (6).

Il est entendu qu'au Caucase ce n'est pas uniquement la Géorgie Orientale qui portait le nom "Ibéria", mais une contrée du bord de la Mer Noire aussi.

Le problème de parenté des Basques avec les caucasiens a été envisagée par des spécialistes différents —L. Hervas, F. Hommel, N. Humbolt, Sh. Schuchardt, A. Trombetti, H. Winkler, R. Bleichsteiner, R. Lafon, J. Allières, H. Vogt, Y. Michelena, X. Kintana, Tovar, Beltrán, J. Braun etc. Et par: N. Marr, Kichmarev, Bikhovskais, A. Tchikobava, Ch. Dzidzouri, I. Zytsar, etc. en Union Soviétique.

D'après Nicolas Marr les Ibères occidentaux (Basques) sont des ressortissants de la Géorgie. Il considère les Abkhasés ou Abasques comme les Basques du Caucase (7).

Beaucoup des linguistes sont d'accord pour considérer la langue basque et les langues caucasiennes comme des membres survivants d'un groupe autrefois très répandu des langues préchamitiques en usage parmi les peuples méditerranéens qui occupaient la plus grande partie de l'Europe, de l'Afrique du nord et de l'Asie.

L'éminent basquelogue-caucasologue contemporain Prof. René Lafon, auteur des plusieurs ouvrages sur ce problème

(5) Ibid., p. 9.

(6) Ibid., p. 152.

(7) Cf. N. Marr, De la Gourie pynrénéenne, Tbilissi, 1927 (en Russe). Il cite plusieurs exemples de coïncidences des langues Géorgiennes et Basques.

(8), traite de la question basco-géorgienne. C'est aux langues caucasiennes, dit le Prof. René Lafon, que le basque est le plus directement apparenté. Il est apparenté à cet ensemble; ses connexions le rattachant par certains traits au Tcherkesse et à l'Abkhase, par d'autres à l'Avar, au Lak et au Dargwa, par d'autres au Tchetchène et au Kharthvèle.

Le Prof. R. Lafon, en parlant des rapports existant entre les Caucasiennes, une quarantaine environ, répartit ces dernières en deux grands groupes:

I. Celui des langues caucasiennes septentrionales, divisé à son tour en trois sous-groupes:

- a) Nord-Ouest: le Tcherkesse et l'Abkhase,
- b) Centre: le Tchétchène,
- c) Nord-Est: l'Avar, le Lak, le Dargwa;

II. Celui des langues caucasiennes méridionales, ou Kharthvéliennes.

Ainsi, le Basque et les langues caucasiennes constituent une famille que le Prof. R. Lafon appelle "Euskaro-caucasique", et aussi l'éminent savant géorgien académicien Arn. Tchikobava - "ibéro-caucasique".

Récemment, en Géorgie il est paru un ouvrage: "La langue basque et hypothèse basco-caucasique", qui contient deux articles du Prof. R. Lafon (traduction géorgienne): "La langue basque" (9) et "La linguistique basque et caucasique" (10) avec une introduction et rédaction de l'académicien Arn. Tchikobava. Dans cet ouvrage est publié aussi l'article d'Arn. Tchikobava: "Le bascologue-caucasologue René Lafon et les tâches actuelles de la linguistique ibéro-caucasique" (11).

Arn. Tchikobava dit: les Basques sont à présent un peuple peu nombreux, mais le problème des Basques, de leur origine est un problème d'une grande importance scientifique; s'y rattache étroitement le problème de la population pré-

(8) Cf. R. Lafon, Pour la comparaison du Basque et des langues caucasiennes, "Bedi Kartlisa revue de kartvélogie", vols. de XXV (1968) à XXIX-XXX (1972), Paris.

(9) Cf. Current Trends in Linguistics, vol. 9: Linguistics in Western Europe, 1972, Mouton, The Hague-Paris.

(10) Cf. Revue de l'enseignement supérieur, N.° 3-4, Paris, 1967.

(11) Le texte français cf. "Bedi Kartlisa revue de kartvélogie", vol. XXXIII.

indoeuropéenne de la partie Ouest du bassin méditerranéen et celui de la partie Est de ce bassin et de l'ancienne Asie Mineure, c. à de tous les pays où la population parle à présent des langues indo-européennes, sémitiques ou turques. Tandis qu'avant les langues qui y étaient répandues n'étaient ni indo-européennes, ni sémitiques, ni turques-altaïennes. Au Caucase de telles langues se sont conservées dans les langues ibéro-caucasiennes (karthéliennes, abkhazo-adyghéennes, nakho-tchéchéennes, daghestaniennes).

La structure de la langue basque est très particulière. C'est ainsi que l'on trouve dans la déclinaison des nommes, un cas spécial, nommé actif ou ergatif; il désigne le prédicat (le sujet) des verbes transitifs.

Ce cas est absent dans les anciennes langues indo-européennes, sémitiques, turques. Mais ce cas caractérise le géorgien et toutes les langues ibéro-caucasiennes. Il n'y a pas d'accusatif en basque; il est également absent des langues ibéro-caucasiennes.

La conjugaison du verbe basque est bipersonnelle à sujet; le verbe désigne également le sujet (prédicat) et l'objet (complément). Une telle conjugaison est absent des langues indo-européennes, mais elle caractérise le géorgien, l'adyghéen et l'abkhaze; diverses variantes de celle-ci se retrouvent dans les langues nakhs (tchéchéennes) et daghestaines.

L'objet du verbe transitif et le sujet du verbe intransitif se trouvent dans le même cas; ce trait est également propre au basque et aux langues ibéro-caucasiennes.

Arn. Tchikobava classe la langue basque dans la famille des langues ibéro-caucasiennes (12). Il y indique: l'étude des liens basco-caucasiens exige des fouilles minutieuses de l'histoire de ces langues (13).

La décision du problème de la naissance, et de la parenté de leur langue est complexe. Un problème "difficile ne veut pas dire impossible —remarque Arn. Tchikobava—. Une question difficile ne sera jamais résolue, si on ne la pose pas, si elle ne devient point un objet d'étude" (14).

(12) Cf. Ch. Dzidzigouri, *La langue Géorgienne*, Tbilissi, 1970 (en Français).

(13) Cf. Arn. Tchikobava, *Des Basques pyrénéens et caucasiens*, ...

(14) *La langue basque et hypothèse basco-caucasique*, Tbilissi, 1977, p. 18.

Quelle est la tâche: "Il s'agit, aujourd'hui, d'analyser les matériaux de la langue basque. Ce n'est qu'ensuite que nous pourrons travailler en commun avec les bascologues sur les problèmes des rapports basco-caucasiques".

"Un "caucasologue-bascologue" suppose un spécialiste de profil complexe: il doit s'orienter dans l'histoire de la langue géorgienne, dans les principales langues ibéro-caucasiques montagnardes... il doit s'orienter dans la linguistique suffisamment pour pouvoir distinguer ce qu'il y a de précieux dans les théories nouvelles de ce qui ne relève que de la mode".

"La formation d'un spécialiste de ce type constitue un problème complexe, mais nous avons une jeunesse douée et si l'on y joint la persévérance, on pourra se tirer d'affaire" (15).

Maintenant, citons quelques exemples de coïncidence des mots basques et géorgiens:

en basque:	en géorgien (mingrelien, svan):
amoko	makho - la navette
aphal	dabal - bas
axur	chkhuri (ming.) - mouton
bekeke	bekeka
besondo	betzi - la pelle, la bêche
bide	biliki - le sentier
bilz	phitsi - le serment
biribil	borbali - roue
bortu	bortsvi - petit montagne
buru	buru - la tête
erri, herri	eri - nation
erdi	gverdi (migr.) - moitié
farfal	farfalia (ming.) - papillon
firfil	ferfli - poudre
gari	khorbali - le blé
gargar	kheri - orge
giltze, kiltse	kilte, klite - clef
gorino	ghori - cochon
guraso	gvári - la famille
haragi	horagi - viande, nourriture
hitz	fitzi (phitzi) - serment, mot

(15) Ibid., p. 19.

gu	gv (dans le mot: "gvakhvs" - nous avons)
irakurri	korotskhua (mingr.) - compter
josi	suala (mingr.) - coudre
kere	kera - maison
khorte	kharta - cour
larre	lare (svan) - le pré
lo	login - le lit
maite	malate (svan) - aimé, cher
mihina	ene, nina (migr.) - langue
nigar, negar	ngara (mingr.) - pleur
oldar	githolendua (mingr.) - élan
oldu	ole - le marais
orri	purtseli - la feuille
patan	pitna - la menthe
pizarr	phitzar - ardoise
sagu	thagu - souris
su	tsva - brûler
tzapaia	tza (mingr.) - le palais
ur	ur - l'eau
utzi	gatzla - lesser; utzdis - il attend
zura	sura - la cruche.

"Les linguistes —écrit Ph. Veyrin—, ont découvert entre le basque et certains parlars encore survivants du Caucase des correspondances assez remarquables en ce qui concerne la phonétique, les racines et mêmes certains suffixes grammaticaux. Pour certains des plus sérieux spécialistes, tels que les professeurs René Lafon et Karl Bouda, il aurait existé une communauté euskaro-caucasique, dont la branche basque pourrait avoir pour origine des émigrants asiatiques arrivés dans les Pyrénées vers la fin du Néolithique. Précisons que cette doctrine, aujourd'hui très en faveur, n'est pas encore unanimement acceptée" (16).

Cependant les faits suivants sont à noter:

1. L'académicien N. Vavilov a découvert sur le territoire de la Basconie, certaines races ou formes de blé qui sont connues uniquement en Géorgie;

(16) Ph. Veyrin, Les Basques, Arthaud, 1955, p. 89.

2. L'archéologique Miguel Fust en Basconie près de la grotte d'Urbila a découvert les mines de cuivre dans les profonders desquelles furent trouvé des mineurs encevelis au moment de l'écroulement. De là on a tiré 40 crânes bien conservés. Il apparait qu'ils appartiennent à une race dite "la race caucasoïde antique";

3. Il existe un groupe sanguin semblable des basques et des géorgiens;

4. Les Basques et les Géorgiens ont le même manière de compter par vingtaine en basque: ogoi, berrogoi, irurogoi, laurogoi; en géorgien: otsi, orotsi, samotsi, otkhotsi (vingt, quarante, sixante, quatre-vingt);

5. La toponymique: basque-ibérien: Aibari, Ibari, Arrieta, Baria, Berio, Igali, Goñi, Deli, Vana, Vedia, Viloria, Ebro, Aragon, Echovi, Tafalla, Lemona, Lesa, Mastia, Meseta, Gori, Urthe, etc.

Géorgien: Bari, Ergeta, Saberio, Gali, Gonio, Delisi, Vani, Bedia, Aragvi, Chovi, Sathaflia, Lesa, Mestia, Gori, Urtha, Mtskheta, etc.

6. Les nomes basques: Labauri, Bokeria, Medonia, Marandia, Basaburia, Matua, Suastia, Korsia, Senagia, Seheia, Tchintchilia; Géorgiens: Labauri, Inauri, Dzidziguri, Mebonia, Bokeria, Zarandia, Lachaburia, Matua, Korchia, Tchakhaia, Tchintchilia, etc.

Pour aujourd'hui, a l'Académie des Sciences de la RSS de Géorgie, près du Département de la langue et de la littérature, il existe une Société de la Langue et de la Culture Basque (le Président - l'académicien Ch. Dzidzigouri, le vice-président - le professeur I. Tabagoua et le secrétaire - The. Goudjabidzé).

La Société aide tous ceux qui s'intéressent aux questions de la Bascologie. Le but de la Société est de populariser les découvertes dans la science de bascologie, d'organiser des conférences, des cours, concernant les problèmes de la langue, de la culture, de l'histoire basque, par les savants étrangers et ceux de l'Union Soviétique; de faciliter en cette matière la parution des ouvrages scientifiques et scientifico-populaires; fonder des relations entre bascologues et les caucasologues des différents pays du monde.

A. PIERRE LAFITTEREN OMENALDIA

PIERRE LAFITTEREN OMENALDIA

Baigorri, 1977 - X - 22

Emile Larre

Bizi hunek zein itsuak dituen bere bideak! Nik segurik ez dut egundaino amestu ere, Pierre LAFITTE jaunaren eskoliera nintzalarik, bere laguntzaile behar ninduela egun batez kasetalaritzan.

Denbora heietakotz, zer gizona ez zen LAFITTE guretzat! Eskola orenaren bururatzeko, edo asteartetan ginuen euskarazko ikasaldiaren biperrestatzeko, hartzen zauzkularik kaseta zahar horitu batzuetan pikatu artikuluak, holakoak hau idatzi eta nik hola ihardetsi, pindarra zaion euskaran, edo beharrez frantses zainart batean, bietan berdin trebe baitzen gure erakasle jakintzun zorrotza.

Ez baitzagon ordukotz geldirik gure Piarres! Uztaritzen, frantses eskoletan beste edozein erakaslek bezenbat eginik ere, bazituen, besteak beste, bere bazterbideak eta zeiharkak, arte-marteka, kasetalaritzan: Eskualduna kaseta astekarian, SOUBELET eta AROTÇARENAREN denboran, bixtan dena, bainan ere tokiko beste kasetetan okasioneaz balia, bereziki han irakurtu ateraldi zenbaiten aintzinean ixilik ezin-egona heldu zitzaizalarik, edo, xoilki, norbait Lafitten argi eta jakitatez behartzen zelarik.

Bainan holako luma erne eta izpiritu aintzinkorra ez bide zirelakotz edozein idazkari prestutan mugatzekoak, izan ditu gazte denboran bere agerkari ausartak ere, bereak: "Le palmipède, organe régionaliste jemenfoutiste relié à Washington par Charenton"... erdaldunentzat.

Hau ere erran behar duta? Kaseta bat egin nahi izan zuten Donibane Lohizuneko andere gazte batzuek: "Le Carillon des jeunes", neskato gaztearen eta emaztearen aurkibide bipila. Ez izanez andere hek berak aski hortakoak, nor uste

duzue hatxeman zutela beren kaseta horren idazle berezi? gure LAFITTE, alabainan!

Halere, nahiz horiek ere merezi duten aipatzea gure gizonak zuen kasetalari-gaiaren eta jitearen konprenitzeko, ez zagon ez hor gure Piarres LAFITTE egiazkoa. Hor baino gehiago zen ageri euskal kasetan idazten zuelarik, bai-eta Euskararen eta Euskal-Herriaren geroari buruz lanean ari zelarik.

Preseski gai horietaz, gogoan zituen guziak, orduko Eskualduna bezalako astekari muntto eta serio eta doi bat prestu batean ezin erranez edo nik dakita zeren gatik?... beste euskal agerkari bat, ilabetekaria, atera zuen 1934-an Lafittek lagun gazte batzuekin. Izena ongi hatxeman zioten: "Aintzina" eta hala zen, orduko beste agerkari, euskaldunak ere baino, aintzinkorragoa egin zuten: abertzaletasuna, emaztearen boz emaitako gaitasuna, gizartearen sozialtasuna eta langilearen zuzenak, denbora hetan egiten ez zen bezala aipatzen zituen Aintzinak. Lehen lumeroak berak herria eta herrizale-



P. Lafitte eta A. Irigaray.

tasuna goستن zituen, langileen elkargoa eta zindikalismoa ere bai, gazteak agurtzen, eta euskara itotzen duen frantses eskola jaukitzen: 43 urteren buruan iduri du kasik Aintzinak egungo giroaz mintzo zaikula! Nori esker? Ez da galdatze beharrik.



P. Lafitte eta E. Larre.

Biskitatean Eskualduna era bazoan bereari, urrats eztiagoan eta orduko kargudunen ara hobeki kausituz, egia erran! Bainan horra 39-ko gerla. Eta ixtantekotz alemanak gure artean beren urrats pizu zapatzailearekin. Ainitz izpiritu durduzatu den denbora, nahitez. Eta gerla ondoan konduak egin behar! Kaseta askok gerla ondo hortan galtzen dute berriz agertzeko baimena. Eskualduna hetarik da.

Zer egin orduan? Euskaldunak beren astekaria gabe utzi? Ez holakorik! Biltzen dira Milafrangan, Monseigneur Saint Pierre apezpiku euskaldunaren etxean, Leon Leon Uzta-ritzeko ertora (hau akulatzaile), Moulrier-Oxobi ertora, Etche-

verry Milafrangako ertora, Elissalde-Zerbitzari eta Louis Dasance Uztaritzeko auzapeza.

Norbait behar dutela hautatu kaseta berri baten egiteari lotzeko, bainan nor? St. Pierre apezpikuak proposatzen du P. Lafitte apeza: errezitentzian bermatua, beraz ordu hetan ongi ikusiak ziren gizonetarik izaki! Aipatzen diotelarik, hunek alditz: "Bainan ni errea niz *Aintzina* agerkariarekin (hau gelditua zen, hiru urtez agerturik)". Bestek, ez dela xau-xunkerian artzeko ordua. Funtsean hautsi-mautsi bat egiten dute hitzez bederen, elgarren eta kaseta berriaren idaiez; eta ondoko ortzeguneko hitzartzen dira Mgr. St. Pierren etxean berriz bilduko direla.

Kasetari izena hautatu zioten hor. Aipatu zituzten izentzat Argia (baina izen hortakoa Donostian jada izanki), Oihar-zuna (baina hori luzexko edo...) eta hautatu zuten HERRIA. Lafitte jauna manatu zuten, behar ziren urratsak egin zitzala: Baionako "Comité de Libération" baitan; Dr. Garat Defos du Rau, Guillaume de Hiriart eta holako batzu ziren hor. Haatik talde horrek debeka ziron agertzetik bainan baimenik ezin eman.

Pauen gaindi alferretan ibilirik, Bordelera jo zuen Lafittek, Rue Judaïque delakoan Sud-Ouest eskualde guziko kasetaritzza bulegoa hor baitzen. Hor jakin ez zela baimen beharrik batere, eta gibelerakoan Piarres Lafitte itzuli, erranez... baimena bazuela: alabaina, nun zen hor gezurra, baimenik behar ez bazen?

Gero kaseta egiteko papera behar. Hain xuxen Frantziako minixtro diruzainak mailegu bat egin zuen kaseten laguntzeko. Hori jakin orduko Piarres Lafitte xuxen joan erranez kaseta egiten zuela eta papera galdatzen zuela. Papera? Zentbat? Hiru mila kasetarena galdatu eta denak ukan. Geroztik ez dauku behin errepikatu Piarres Lafittek zoin "zozoa, zozoa, zozoa izan naizen!" ..gehiago ez galdaturik! Hain segur denak ukanen baitzituen.

Eta huna nola 1944-ko hazaroaren 16-an agertu zen lehen herria, erran nahi baitu Eskualduna gelditu-ta kasik hiru ilabeteren buruko. Dirua aldiz Elissalde-Zerbitzari apezak, eta harek bakarrik eman zion Lafitti: 2.000 libera!

Balitake asko erraiteko Herria-ren lehen denboretako ixtorioaz. Denen gostua nola egin, alabainan, Lafitte batek

bereziki? Lehengotz, gerla aintzinean, Aintzina-ren denboran idekidura eta zabaltasun ausartago batean gauzen ikusten zakienak, nola egin betiko geldikarien gostua?...

Hortaz hau dugu guk bakarrik erranen. Bere denboraren ikusle hoin begi xorrotzekoa den izpiritu hunek geroa duela beti gogoan. Hartu dituen laguntzaileetarik batzu han harat deramatza adinak, bera bezala, egia erran. Bainan beti bilatu eta bilatzen ditu Lafittek gazteak bere ondoan. Nahiz lagun fidela eta bihotzekoa den bera bere denborakoentzat, beti nahi izan ditu berriketari berriak, herri bakotxean, eta hobe jaun ertora bera ez bada ez berri-emaile, ez kaseta saltzale.

Orai Herria astekariaren berak egitea ere badu hamar urte utzia duela, lehenik J. Hiriart-Urruty, gaur bikario jeneral dugunari, eta gero nihauri.

Utzia erran dut. Bainan zer da holako langile porrokatu batentzat lan baten uztea? Bi eskuak sakelan etxerat joan-eta lo ederrik egitea? Bainan bihotza su batek hartua delarik, egin ditakea holakorik? Ez! Lafittek Herria utzia izaitea hau da: bere zuzendari ordaina osoki libro utziz, konfiantza osoa eginez kasik tronpatzen balitz ere, norik daki, biziari eta geroari eta besteri konfiantza eginez... bizkitatean denbora berean beti hor izaitea bera beti laguntza ixil baten egiteko prest, noiznahi paperño bat eskuan jinez alegia deusez: "Ori! Besterik ez duzuneko! iduritzen bazaitzu!" Eta baterez gaitzikor iduritzen ez balitzait... Edo ere asteart guziz Baionarat jitea, kaseta egiteko egunean, irarkolarat eskainka: Baduzia zerbait korreitzeko"... kasik fagore bat galdatzen balu bezala bera baino gazteagoari, baldin berak ixil ixila oraino ere beharrez lanaren erdia egingen-eta.

Utzia izaitea, hau ere da Lafittentzat. Norbaitek, gazteagoetan, huts egiten badu kasetaren idazleetan, balio haundiko sail bat erortzerat utziz, orduan Lafitte zait heldu, beti bezala: "Nik egingen dautzut hori beste bat hatxeman artean, nahi baduzu!"

Eta horra nola doan Herria Lafittekin, 33 urte huntan. Berak bere lan guzien gaineat hartua, Lafitte bezala artzea onartzen duten langile andana batekin egun hemen zirezten berriketariak bezala: beste lan guzien gainerat eta urririk

amodio xoilez Euskal-Herriarentzat eta gure herrian bizi dadin euskara.

Piarres Lafitte maitea, milesker zuri! Zuk erakutsi bidean ez dugu guk zure heineko urratsa, bainan eskola hor da, nahi duenak segitu. Egunak jin, egunak joan, urak bide egin du eta kasetalaritza ez da duela 40 urtekoa. Kasetak ezpata xorrotxa bezala ziren denboran, xixtakor, alderdikari eta mementoko edo erlisioneke zuzenen zaintzale, ez zinuen nehoi zorrik zure tantoaren sakatzeko. Orai aldiz badakizu zuk, nehork jakitekotz, mendea kanbiatu dela. Oh etzaizu, ez, luma lapustu edo kamustu, ez dautzu gatza idaia modakoen ur melekak iretsi. Gostukoa daukazu beti janari azkarra, idaien borroka, bainan badakizu kaseta bereziak sortu direla guduka hortako, zuk Aintzina sortu zinuen bezala eta denak harrapaka irakurtzen ditutzu. Herria aldiz nahi duzu orori idekia, denen argitzaile, gurikeriarik eta eztikeriarik gabe bainan gizonaren, biziaren, egiaren, herriaren errespetua lehen edukiz.

Hots! Zure aspalditikako lanen esperientziarekin, eta zure betiko bizitasunarekin, hor zaude beti gurekin eta hobe! Baitugu zure beharra, bazkari on batek arno zahar on batena bezala.

PIERRE LAFITTEREN OMENALDIA

Baigorri, 1977 - X - 22

Jean Haritschelhar

Euskaltzale jaun andereak,

Baigorriin zirezte beraz egun bilduak zuen urteko biltzar nausiaren egiteko. Ez da lehen aldia Baigorri hautatzen duzuela xede hortako.

Baigorriko mera gisa eta Baigorriar guzien izenean eskerak bihurtzen derauzkitzuet egin duzuen hautuarentzat. Hautu ona segurki Baigorri errotik euskalduna baita kanpoz eta barnez, axalez eta mamiz, gorputzez eta bihotzez.

Ikusi dituzketzue Baigorriko etxe eta etxaldeak osoki napartarrak, beren harri gorrizko athaburu eta leiho buruekin, bi aldeetako harrizko paretek finkatzen dituztela aintzin alde xurian dauzkaten galeri ederrak. Ikusi duzue ere oixtian eliza, hori ere euskalduna XVII garren mendeko aldare nagusi batez apaindua. Plaza laxoa ere handi eta zabala, laxoan lehenik, errabotean gero, ezagutu baititu pilotak ukan dituen oren orroitgarriak. Ikusiko duzue bazkari denboran herriak eraiki duen trinket berria.

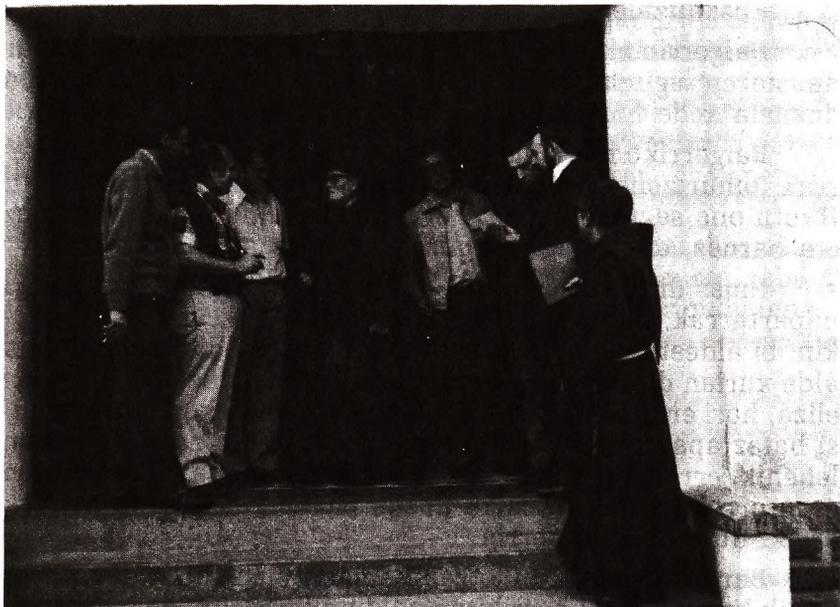
Barnez, mamiz, bihotzez Baigorri euskaldun dago. Nor nahik baino hobeki berrikitan galdu dugun Urepeleko pertsulariak, XALBADOR gure adixkideak, senditu eta erran du Baigorriren eskualtzaletasuna:

Euskal Herri guziko xoko pollitena
Zu zare zu Baigorri, ene maiterena,
Kantari, pilotari, oro dituzuna,
Euskara maiteari fidelik zaudena.

Beha zure umeak zoin zintzo dabiltzan
Astean lanean ta igandez elizan;
Nafarroa gaineko mendien gerizan
Zure Kaskointzerikan ez ditake izan.

Igande arratsalde zoin den zoragarri
 Baigorriko gazteak plazan pilotari!
 Handik etxerakoan euskaraz kantari
 Etsenplu har dezagun zu baitan Baigorri.

Huna beraz, Baigorri, Baxenabarreko herri euskalduna, ohoratua egun euskaltzaleen biltzar horrekin. Herriaren ize-nean agurtzen zituztet eta bihotzaren erditik erraiten derautzuet: "ONGI ETORRI DENERI".



P. Lafitte euskaltzain batzurekin.

Mera gisa agurtu balinbaditut egun Baigorriin diren Euskaltzaleak, zu nahi zintuzket orai agurtu: Jaun Kalonje maittea. Eta zutan bereziki Baigorriar baten semea, Baigorriin baituzu zure erroetarik bat, zure aita sortu zelakotz Baigorriin.

1868-an gira. Urdoze Buztinagan bizi da guarda familia bat. Henri Pascal Lafittek berrogoi eta hiru urte ditu. Ezkondua da Catherine Ithurralderekin eta 1868-ko maiatzaren 31-an sortzen zaie seme bat, zure aita izanen dena: Joseph emaiten diote izena.

Beraz zuk ere Oxobi bezala baduzu zer ikusteko Baigorriekin. Jakin zazu ohore zaukula.

Alabainan izan dea sekulan, gure Euskal Herri maitean, zuk bezenbat egin duenik euskararen alde? Jadanik ikusten dut zimurtzen duzula aurpegia. Egia erran, ez zira ohorez gose eta ez dituzu konplimenduak maite. Eta zuk nahi ala ez egia balitz erraiten dudana. Hartarat noa.

Badu 50 urte baino gehiago euskara erabiltzen, idazten eta lantzen duzula. Egin dituzun lanen tituluek hiruzpalau orrialde betetzen dituzte Jon Bilbaok agertarazi duen bibliografian. Ez ditut denak aipaituko aspergarri baititaike denentzat bainan heietan hautatuko ditut zoinbeit, ene ustez handienak, aberatsenak, baliosenak.

Gure hizkuntza duzu maitatu bereziki. Bainan zer ote da hizkuntza? Da lehenik hitza, hitzarekin erraileak besteari zer-bait adiarazten baitako; da gero hitz artekoen joskera, egun guzietako mintzaira baliatuz edo mintzo aberatsagoa bilatuz. Hitza euskaldun gehienek amaren bularretan xurgatu dute eta gero familian lehenik, auzo eta herritarren laguntzarekin aberasten eta joritzen dute. Bainan aski ote dea hori hizkuntza batez jabetzeko? Ez dea eginbide guretzat euskararen lantzea, irakurtuz, ikasiz eta idatziz? Zer bada egin tresnarik gabe, euskal hiztegirik eta gramatikarik gabe?

Ez dut erran nahi zuk baino lehen nehork ez zuela deus egin xede horieri buruz. Hamaseigarren mendetik hunarat badakigu hortaz kezkatuik zaudela euskaldun asko. Heien lanak baliatu dituzu, aitortuz goraki zer ziren zinituen zorrak. Hara beraz aita Lhande-n hiztegia. Nork daki hiztegi hortan frango guti arizan dela aita Lhande, baitzuen orduan bertzerik egiteko eta egiazko langile errabiatuak zirela Aranart jaunna eta zu? Ipar Euskal Herrian agertu den hiztegirik aberatsena da. Hamar urte baino gehiago pasatu ditutzue lan hortan, gauak egun eginenez behin baino gehiagotan.

Bazinuten bertze asmorik: frantses euskara deitu hiztegi bat egin behar zintutela. Bainan denbora joan zen, gerla etorri. Zorionez bertze euskaltzale bat lotu zen lanari eta egun batez ekarri zauzun egin zuena. Eta zuk, bertze batek ogia eta arrainak hartu zituen bezala eta emendatu, zuk ere hartu zintuen hiztegiño hori eta osoki osatu. Edozoin idazlek bi hizte-

gi horiek bere idazteko mahainaren gainean dauzka. Ez deza-ke deus egin horiek gabe. Egun guzietako lagunak ditu.

Eta zure gramatika, lapurtar baxenabartar gramatika, ez ote da hori ere ikasleak, erakasleak, idazleak behar duen eskupeko tresna? 500 orrialde eskas ditu eta hor izen, izen lagun, aditz eta edozoin gramatikazko hitzek hartzen dute bizi berezi bat. Badakit ez zirela beti ados orduan erakutsi zinituen gauzekin, 1944 ean agertarazi baitzinen eta geroztik linguistikak asko aintzinamendu egin duelakotz. Badakit —zuhaurek erranik— berriz egin behar bazinu ez zinezakela berdin egin. Bainan halere hor dago obra balios eta beharrezkoa, bere osotasunean. Zeren eta zernahi aurki ditake liburu hortan: etsenplu bat: Axularren Geroa irakurtzean hatxeman nuen sekulan aurkitu ez nuen hitz bat, aditza iduriz: lekidi-kaio. Eskuratzen dut zure gramatika (egia erran, aski nuen eskua hedatzea, beti menpean baitaukat) eta 269 garren orrialdean esplikatzen duzu nundik datorren forma hori eta bide nabar erakusten daukuzu gure ahaltasunezko *ke hizkia kai* (edo *gai*) etik datorrela.

Hiztegi eta gramatika egile alde batetik bainan literatu-
ra argitzaile ere. Berriz bizi arazi dituzu hemen nahas mahas emaiten ditudan Adema eta Barbier, Lacombe eta Landerretche, Aita Blaise Babaguy, Julien Heguy apez, Gasteluzar, Oihenart bere "Art poetique" delakoarekin, Manex Etxamendy, Etchepare, Hiriart-Urruty, gure bikario jeneralaren osaba, Dibarrart, Saint Pierre, Oxobi, Salvat Monho, Lassalle, Arotçarena. Zuri esker heien obrak, olerki ala hitz laxo, denen eskuetan izan ditaizke, hala hola gure kantu xaharrak *Kantatz, Errepikan* edo *Kantu Kanta Kantore* liburuekin Euskal Herriko etxe guzietan sartu baitira.

Horrekin aski, utzi behar baiteiet bertzer, zerbait erraiteko. Hiztegi, gramatika eta literaturari buruz egin obrekin agertzen zira zure bizi guzian izan zirena: erakasle gehien, egiazko maisu. Euskal kulturak ukan du zu baitan sustatzaile paregabea, ez bakarrik egin dituzun lanen gatik bainan sortu dituzun dizipuluekin eta egun eskerdun agertzen zauzu Euskal Herri osoa aitortzen dutela denek zer zorretan dauden zurekin.

Eta ez nezake burura mintzaldi hau buruz burukako bi hitz erran gabe. Orhoit zirea jaun Kalonje maitea; 1955-eko

Uztaila zen. Herria astekarian bulegoan sartu zen gizon gazte bat zu ikusi beharrez. Ez zinuten elgar ezagutzen eta erran zauzun gizon gazteak nahi zituela euskal ixtudioak hasi, nahi zuela euskara landu eta sakondu. Orduan irri goxoño batekin itzuli zinen eta harmairu batetarik hartu zinituen eta hautatu dotzena bat liburu.

—Zonbat zor dauzut, Jauna?

eta zuk:

—Ez dautzut deus galdegiten, bakarrik lanean artzea.

Eskerrak bihurturik joan nintzan. Liburu heien artean Larrasquet-ek Etxahuni buruz eginikako liburua. Ikus deza-kezu, jaun Kalonjea, zer ondorioak ukaiten ahal dituen emaitza batek. Eta geroztik beti elgar ikusi dugu, geroztik segitu dituzu ene ikertzeak, eskaini zure kontseiluak, irakurtu ene lanak, xuxendu ene hutsak. Zer atsegina neretzat erakaskuntzako Jaun minixtroak onhartu zuelarik izan ziten Lafon eta Mitxelenarekin ene "tesis"-aren haztatzaile.

Eta egun duela 22 urte egin nauzun galde berbera egiten dauzut:

—Zer zor dauzut Jauna?

—Zuk arraposturik ez.

Eta nik orduan: zor dautzut Jauna dudan euskararen amodioa, hitz batez zor dautzut ene euskaltasuna. Hortakotz bihotzaren zolatik: MILESKER JAUNA!